

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich
that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I

δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß, so überzeugend sagten sie.
but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking.

καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines
and yet true at least as word to say nothing they have said. most indeed of them one

ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐπεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς
wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass
I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying that

χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten
it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοῦναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ,
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,

ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them

ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν ἀλήθειαν λέγοντα·
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying·

εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be

ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὡς περ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές εἰρήκασιν, ὑμεῖς
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr
orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said, you

δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,

κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὡς περ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names

οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den sich findenden
not even having been arranged, but you will hear at random being said the occurring

ὀνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω
Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten
names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect

ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὡς περ
anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter so wie
otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age just as

μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer Athener,
for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men Athenians,

τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου
dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden höret meiner
this of you I ask and I beseech· if through of the same words you may hear of me

ἀπολογουμένου δι' ὧν περ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν
sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf den
defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the

τραπεζῶν, **ἵνα** **ὕμῶν** **πολλοὶ** **ἀκηκόασι,** **καὶ** **ἄλλοθι,** **μήτε** **θαυμάζειν** [17d] **μήτε**
 Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern noch
 tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither to wonder nor
θορυβεῖν **τούτου** **ἐνεκα.** **ἔχει** **γὰρ** **οὕτωςί.** **νῦν** **ἐγὼ** **πρῶτον** **ἐπὶ** **δικαστήριον**
 lärmten dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst auf Gericht
 to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first onto law court
ἀναβέβηκα, **ἔτη** **γεγονώς** **ἐβδομήκοντα·** **ἀτεχνῶς** **οὖν** **ξένως** **ἔχω** **τῆς** **ἐνθάδε**
 hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd stehe ich der hier
 I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger I am of the here
λέξεως. **ὥσπερ** **οὖν** **ἂν,** **εἰ** **τῷ** **δυντι** **ξένος** **ἐτύγχανον** **ὦν,** **συνεγινώσκετε** **δήπου**
 Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend, ihr hättet zugestimmt wohl doch
 speech. just as then would, if to the being stranger I happened being, you were allowing surely
ἂν **μοι** **εἰ** **ἐν** **ἐκείνῃ** **τῇ** **φωνῇ** **τε** **καὶ** **τῷ** **τρόπῳ**
 wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον **ἐν** **οἷσπερ** **ἐτεθράμην,** **καὶ** **δὴ** **καὶ** **νῦν** **τοῦτο** **ὕμῶν** **δέομαι**
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask
δίκαιον, **ὥς** **γέ** **μοι** **δοκῶ,** **τὸν** **μὲν** **τρόπον** **τῆς** **λέξεως** **ἐάν—** **ἴσως** **μὲν** **γὰρ**
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for
χειρῶν, **ἴσως** **δὲ** **βελτίων** **ἂν** **εἴη—** **αὐτὸ** **δὲ** **τοῦτο** **σκοπεῖν** **καὶ** **τούτῳ** **τὸν** **νοῦν**
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind
προσέχειν, **εἰ** **δίκαια** **λέγω** **ἢ** **μή·** **δικαστοῦ** **μὲν** **γὰρ** **αὕτη** **ἀρετή,** **ρήτορος** **δὲ**
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber
 to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but
τάληθῇ **λέγειν.** **πρῶτον** **μὲν** **οὖν** **δίκαιός** **εἰμι** **ἀπολογήσασθαι,** **ὦ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **πρὸς**
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to
τὰ **πρῶτά** **μου** **ψευδῇ** **κατηγορημένα** **καὶ** **τοὺς** **πρώτους** **κατηγόρους,** **ἔπειτα** **δὲ** **πρὸς** **τὰ**
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the
ὕστερον **καὶ** **τοὺς** **ὕστερους.** [18b] **ἐμοῦ** **γὰρ** **πολλοὶ** **κατήγοροι** **γεγόνασι** **πρὸς** **ὕμᾱς** **καὶ**
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and
πάλαι **πολλὰ** **ἤδη** **ἔτη** **καὶ** **οὐδὲν** **ἀληθὲς** **λέγοντες,** **οὐς** **ἐγὼ** **μᾶλλον** **φοβοῦμαι** **ἢ** **τοὺς** **ἀμφὶ**
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around
Ἄνυτον, **καίπερ** **ὄντας** **καὶ** **τούτους** **δεινούς·** **ἀλλ'** **ἐκεῖνοι** **δεινότεροι,** **ὦ** **ἄνδρες,** **οἱ** **ὕμῶν** **τοὺς**
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer, die von euch die
 Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the
πολλοὺς **ἐκ** **παίδων** **παραλαμβάνοντες** **ἔπειθόν** **τε** **καὶ** **κατηγόρουν** **ἐμοῦ** **μᾶλλον** **οὐδὲν**
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing
ἀληθές, **ὥς** **ἔστιν** **τις** **Σωκράτης** **σοφὸς** **άνήρ,** **τά** **τε** **μετέωρα** **φροντιστῆς** **καὶ** **τὰ** **ὑπὸ**
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter
 true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under
γῆς **πάντα** **ἀνεζητηκώς** **καὶ** **τὸν** **ἥττω** **λόγον** **κρείττω** **ποιῶν.** [18c] **οὗτοι,** **ὦ**
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend. diese, o
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making. these, O
ἄνδρες **Ἀθηναῖοι,** **[[οἱ]]** **ταύτην** **τὴν** **φήμην** **κατασκεδάσαντες,** **οἱ** **δεινοί** **εἰσὶν** **μου** **κατήγοροι·**
 Männer Athener, [[die]] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger·
 men Athenians, [[the]] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers·
οἱ **γὰρ** **ἀκούοντες** **ἡγοῦνται** **τοὺς** **ταῦτα** **ζητοῦντας** **οὐδὲ** **θεοὺς** **νομίζειν.** **ἔπειτά** **εἰσιν** **οὗτοι**
 die denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese
 those for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these

οἱ **κατηγοροὶ** πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ
 die **Ankläger** viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit
 the **accusers** many and much time already having accused, still but and in this the age

λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἐνιοὶ ὑμῶν καὶ
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, **Knaben** seiend einige von euch und
 speaking towards you in which would most you believed, **boys** being some of you and

μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ
Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber
youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but

πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ
 von allen un logisch stes, dass auch nicht die **Namen** möglich ja ihrer gewusst zu haben und
 of all most irrational, that not even the **names** possible indeed of them to know and

εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ
 zu sagen, **außer** wenn irgendein **Komödiendichter** trifft es sich seiend. **so viele** aber **Neid** und **Verleumdung**
 to say, **except** if someone **comic poet** happens being. **as many as** but **with envy** and **with slander**

χρῶμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πειθόντες—
 sich bedienend euch überredeten— die aber auch **selbst** überzeugt Gewordene andere überzeugend—
 using you they were urging— the but even **themselves** having been persuaded others persuading—

οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν
 diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer
 these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them

ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν
 hier auch nicht zu widerlegen **niemanden**, sondern **Notwendigkeit** einfach gleichwie Schatten zu kämpfen
 here nor even to refute **no one**, but **necessity** simply just as to fight shadows

ἀπολογούμενον τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιῶσατε οὖν καὶ ὑμεῖς,
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch **ihr**,
 defending oneself and also to test **of no one** answering. deem worthy then also **you**,

ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοῦς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγενέσθαι, ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι
 so wie **ich** sage, **zweifach** **meiner** die **Ankläger** geworden zu sein, **andere** zwar die soeben
 just as **I** say, **twofold** **of me** the **accusers** to have become, **others** indeed the just now

κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν
 angeklagt habenden, **andere** aber die längst **die ich** nenne, und haltet dafür nötig zu sein
 having accused, **others** but the long ago **whom I** say, and think it to be necessary

πρὸς ἐκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε
 gegenüber jenen zuerst **mich** mich zu verteidigen· und denn **ihr** **jener** früher hörtet ihr
 towards those first **me** to make a defense· and for **you** **of those** earlier you heard

κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον δὴ, ὧ
 Anklagender und viel mehr als **dieser** der **späteren**. sei es· **zu verteidigen gilt** ja, o
 of accusing and much more than **of these** of the **later**. so be it· **to be defended** indeed, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ **ἐπιχειρητέον**
Männer **Athener**, und **zu unternehmen gilt**
men **Athenians**, and **to be attempted**

St. 19a

ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ
 von euch heraus nehmen die **Verleumdung** die **ihr** in viel Zeit erlangtet diese in so wenig
 of you to take out the **slander** which **you** in much time you held **this** in so little

χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl **dies** so zu werden, wenn etwas besser und euch
 time. I wish indeed then would **this** thus to come to be, if **something** better and to you

καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ
 und **mir**, und **mehr** **etwas** **mich** machen sich verteidigend· ich meine aber es **schwierig** zu sein, und
 and **to me**, and **more** **something** **me** to do defending myself· I think but **it** **difficult** to be, and

οὐ πάνυ με λαμβάνει οἶόν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπη τῷ θεῷ φίλον,
 nicht sehr **mich** entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl **dies** zwar es gehe wohin dem **Gott** lieb,
 not very **me** it escapes **of what sort** it is. however **this** indeed let it go wherever to the **god** **dear**,

τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 dem aber **Gesetz** zu gehorchen ist und **zu verteidigen gilt**. nehmen wir auf nun **aus** **Anfangs** **welche** die
 to the but **law** **must be obeyed** and **to be defended**. let us take up then **from** **beginning** **what** the

κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ πιστεύων
Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend
charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing

Μελέτης με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον
Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten
Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering

οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν·
die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen ihrer·
the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out of them·

Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν
Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den
Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the

ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη
schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben diese lehrend. so geartet
weaker argument stronger making and others the same things these teaching. such

τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ ἑώρατε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη
etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates
a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates

τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν
einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz
some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense

φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἐπὶ ἐπαίῳ. καὶ οὐχ ὥς ἀτιμάζων
schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über verstehe ich. und nicht als ob verachtend
babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about. and not as dishonoring

λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἐγὼ
sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich
I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I

ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἀνδρες Ἀθηναῖοι,
von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener,
by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,

οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ
nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich
nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request

ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε
euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört
you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard

διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε
sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals
conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever

ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ
oder klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und
either small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and

ἐκ τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ
aus diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen
from this you will know that such things is and the other things about of me which the many

λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδὲν ἐστίν, οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὥς
sagen. aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass
say. but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that

ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.
ich zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr.
I to educate I attempt people and money I collect, not even this true.

ἐπεὶ καὶ τοῦτό γε μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἶός τ' εἴη παιδεύειν
da auch dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden
since also this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate

ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἠλείος.
Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer.
people just as Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean.

τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ ἀνδρες, οἶός τ' ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—
von diesen denn jeder, o Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen—
of these for each, O men, able to and is going into each of the cities the youths—

οἷς denen to whom	ἐξεστι es ist erlaubt it is permitted	τῶν der of the	ἐαυτῶν eigenen their own	πολιτῶν Bürger citizens	προῖκα umsonst for free	συνεῖναι zusammen zu sein to associate	ὃν wem with whomever	ἂν wohl would	βούλονται— wollen— they wish—
τούτους diese these	πειθοῦσι überreden they persuade								

St. 20a

τὰς ἐκείνων die jener the of those	συνουσίας Zusammenkünfte associations	ἀπολιπόντας verlassend having left behind	σφίσιν ihnen to them	συνεῖναι zusammen zu sein to be with	χρήματα Geld money	διδόντας gebend giving	καὶ χάριν und Dank and favor	
προσειδέναι. anerkannt zu haben. to acknowledge.	ἐπεὶ καὶ da auch since also	ἄλλος ἀνὴρ anderer Mann another man	ἐστὶ Πάριος ist Parier is Parian	ἐνθάδε σοφὸς hier weise here wise	ὃν ἐγὼ den ich whom I	ἤσθόμην nahm wahr I perceived		
ἐπιδημοῦντα· anwesend seiend· being present in town·	ἔτυχον traf ich I happened	γὰρ denn for	προσελθὼν heran getreten seiend having approached	ἀνδρὶ einem Mann to a man	ὃς der who	τετέλεκε hat bezahlt has paid	χρήματα σοφισταῖς Geld Sophisten money to sophists	
πλείω ἢ mehr als more than	σύμπαντες allesamt all together	οἱ ἄλλοι, die anderen, the others,	Καλλία Kallias to Callias	τῷ dem the	Ἱππονίκου· des Hipponikos· of Hipponicus·	τοῦτον diesen this man	οὖν ἀνερρόμην— nun fragte ich— then I asked—	ἐστὸν γὰρ sind denn there are for
αὐτῷ ihm to him	δύο υἱεῖ— zwei Söhne— two sons—	ὦ Καλλία, o Kallias, O Callias,	ἦν δ' ἐγὼ, war aber ich, I said but I,	εἰ μὲν wenn zwar if indeed	σου deiner of you	τῷ die the two	υἱεῖ πῶλῳ ἢ μόσχῳ Söhne Füllen oder Kälber sons as colts or calves	
ἐγενέσθην, wurden, had become,	εἶχομεν hatten wir we had	ἂν wohl would	αὐτοῖς ihnen to the two	ἐπιστάτην Aufseher overseer	λαβεῖν καὶ zu nehmen und to take and	μισθώσασθαι zu mieten to hire	ὃς ἐμελλεν der im Begriff war who was about to	[20b]
αὐτῷ sie them two	καλῷ τε schön und fine and	κάγαθῷ und gut and good	ποιήσιν machen werden to make	τὴν die the	προσήκουσαν gehörige fitting	ἀρετὴν, Tugend, virtue,	ἣν δ' ἂν οὗτος ἢ war aber wohl dieser oder it was but would this either	
τῶν ἵππικῶν der Reit kunst of the horsemanship	τις irgend wer someone	ἢ τῶν γεωργικῶν· oder der Acker kunst· or of the farming·	νῦν δ' ἐπειδὴ nun aber da now but since	ἀνθρώπων Menschen humans	ἐστὸν, τίνα sind, wen are, whom	αὐτοῖς ihnen for the two		
ἐν νῷ im Sinn in mind	ἔχεις hast you have	ἐπιστάτην Aufseher overseer	λαβεῖν; zu nehmen; to take;	τίς τῆς wer der who of the	τοιαύτης ἀρετῆς, solchen Tugend, such virtue,	τῆς ἀνθρωπίνης der menschlichen of the human	τε καὶ und auch and also	
πολιτικῆς, bürgerlichen, political,	ἐπιστήμων kundig expert	ἐστίν; ist; is;	οἶμαι γὰρ σε ich meine denn dich I think for you	ἐσκέφθαι erwogen zu haben to have considered	διὰ wegen because of	τὴν τῶν υἱῶν der der Söhne the of the sons	κτῆσιν. Besitz. possession.	
ἔστιν τις, gibt es jemand, there is someone,	ἔφην ἐγὼ, sagte ich ich, I said I,	ἢ οὐ; oder nicht; or not;	πάνυ γε, sehr ja, very indeed,	ἧ δ' ὅς τις, in der Tat aber er. wer, he said but he. who,	ἦν δ' ἐγὼ καὶ war aber ich, und I said but I, and			
ποδαπός, welcher Herkunft, of what country,	καὶ πόσου und wieviel and of how much	διδάσκει; lehrt; does teach;	Εὐήνος, Euenos, Euenus,	ἔφη, ὦ Σώκρατες, sagte er, o Sokrates, he said, O Socrates,	Πάριος, Parier, Parian,	πέντε μνῶν. fünf Minen. of minae.	καὶ und and	
ἐγὼ τὸν Εὐήνον ich den Euenos I the Euenus	ἐμακάρισα pries ich glücklich I counted blessed	εἰ ὥς ἀληθῶς wenn wirklich wahrhaft if as truly	ἔχοι hätte he might have	[20c]	ταύτην diese this	τὴν τέχνην καὶ die Kunst und the art and		
οὕτως ἐμμελῶς so wohlgeordnet thus fittingly	διδάσκει. lehrt. he teaches.	ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ich zumindest auch selbst I at least and myself	ἐκαλλυνόμην schmückte ich mich I was beautifying myself	τε καὶ und auch and also	ἡβρυνόμην brüstete ich mich I was growing proud			
ἂν εἰ ἠπιστάμην wohl wenn verstand ich would if I knew	ταῦτα· dieses· these·	ἀλλ' οὐ γὰρ aber nicht denn but not for	ἐπίσταμαι, weiß ich, I know,	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. o Männer Athener. O men Athenians.	ὑπολάβοι würde einwenden might reply	ἂν οὖν wohl nun would then		
τις ὑμῶν jemand von euch someone of you	ἴσως· vielleicht· perhaps·	ἀλλ', ὦ Σώκρατες, aber, o Sokrates, but, O Socrates,	τὸ σὸν τί ἐστὶ das dein was ist the your what is	πράγμα; Sache; matter;	πόθεν αἱ woher die the	διαβολαί σοι Verleumdungen dir slanders to you		
αὐταὶ diese these	γεγόνασιν; sind entstanden; have come to be;	οὐ γὰρ nicht denn not for	δήπου σοῦ doch deiner of you	γε οὐδὲν ja nichts at least nothing	τῶν der of the	ἄλλων der anderen others	περιττότερον sonderlicher more excessive	

πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μὴ τι
sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden, wenn nicht etwas
being busy then so great report and also talk has come to be, if not something

ἔπραττες ἄλλοιον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστίν, [20d] ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ
tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit nicht wir über
you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that not we about

σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, καὶ γὰρ ὑμῖν
dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich euch
you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I to you

πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν
werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und die
I will try to show what indeed is this which to me has done the and name and the

διαβολήν. ἀκούετε δὴ. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι
Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut indessen
slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well however

ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδὲν
wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch nichts
know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of nothing

ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποῖαν δὲ σοφίαν ταύτην;
außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit diese;
but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom this;

ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι
die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit· in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr diese zu sein
which indeed is perhaps human wisdom· in the being for I am likely this to be

σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὐς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ'
weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als gemäß
wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than according to

ἀνθρώπων σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν
den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja ich ja sie
human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed I at least it

ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. καὶ μοι,
verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner sagt. und mir,
I know, but whoever says lies and also on slander the my speaks. and to me,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ
o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch groß zu reden· nicht
O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you great to speak· not

γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιώχρεων ὑμῖν
denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch
for my I will say the speech which would I say, but into credible to you

τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν σοφία καὶ οἷα,
den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art,
the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort,

μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που.
Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wisset wohl.
witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for you know I suppose.

οὗτος
dieser
this

St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ
zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärmt, o Männer— fragte denn ja
to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed

εἷ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνείλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ
ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und
if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and

τούτων περὶ ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.
dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.

σκέψασθε [21b] δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν
prüftet [21b] ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren
consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach

ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως·
woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·
whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·

τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε
was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch
what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor

σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον
klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten
small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest

εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον
zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit
to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time

ἠπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ
war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some

ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινὰ τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]
wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier
I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here

εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ
wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Orakelspruch
if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response

ὅτι οὗτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἐφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—
dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—
that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—

ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δεῖμαι λέγειν, ἣν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἐγὼ
mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich
by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I

σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ— ἔδοξέ
prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athener, und sich unterhaltend mit ihm— es schien
examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him— it seemed

μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα
mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und am meisten
to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and most

ἑαυτῷ, εἶναι δ' οὐ· κάπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἶοιτο μὲν εἶναι
sich selbst, zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er zwar zu sein
to him self, to be but not· and then I was attempting to him to show that he might think indeed to be

σοφός, εἴη δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν
weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch vielen der
wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and to many of the

παρόντων· πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπίων ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου
Anwesenden· zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar des Mannes
being present· towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed of the man

ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθον
ich weiser bin· scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön und gut
I wiser am· it is likely indeed for of us neither nothing noble and good

εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἶεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ,
gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend, ich aber,
to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known, I but,

ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι· ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι
 so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens dieses ja kleinen irgendeinem
 just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small some
 αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἶομαι εἰδέναι.
 ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich gewusst zu haben.
 to him this wiser to be, because the things not I know not even I think to have known.
 ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦα τῶν ἐκεῖνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι
 von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiseren zu sein und mir
 from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and to me
 ταῦτά ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκεινῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην.
 dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen wurde ich verhasst.
 the same these things it seemed, and here and to that man and to others many I incurred hatred.
 μετὰ ταῦτ' οὖν ἤδη ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ λυπούμενος καὶ
 nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch sich bekümmern und
 after these things then already in order I went, perceiving indeed and grieving and
 δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὁμῶς δὲ ἀναγκαῖον ἔδοκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ
 fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das des Gottes um
 fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the of the god about
 πλείστου ποιεῖσθαι— ἴτεον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ
 das meiste sich zu machen— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den Orakelspruch was sagt, zu
 most to make— to go one must then, to the examining the oracle response what he says, upon
 ἅπαντας τοὺς τι
 alle die irgendein
 all the some

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νῆ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς
 zu meinen wissend gewusst zu haben. und bei den Hund, o Männer Athener— es ist nötig denn zu
 seeming to have known. and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards
 ὑμᾶς τάληθ' ἔλεγειν— ἢ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar am meisten
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed most
 εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι
 Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein dem Suchenden
 being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be to the seeker
 κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ
 gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftigere zu sein Männer hinsichtlich das
 according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men toward the
 φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδείξαι ὥσπερ πόνους
 klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen wie Mühen
 prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show just as labors
 τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἢ μαντεία γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς
 einige mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden. nach denn die
 some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become. after for the
 πολιτικοὺς ἦα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε τῶν τραγωδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων [22b]
 Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben
 political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyramps
 καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληφόμενος ἑμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender jener
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned of those
 ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδοκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι
 seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten sich beschäftigt zu haben
 being. taking up then of them the poems which to me it seemed most to have worked out
 αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι
 mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich etwas und lerne
 by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once something and I might learn
 παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τάληθ'· ὁμῶς δὲ ῥητέον.
 von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren· dennoch aber zu sagen ist.
 from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things· nevertheless but to be said.

ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν **ὀλίγου** αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον
 wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl besser sagten
 as word for to say almost of them all the being present would better they were saying

περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ
 über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der Dichter in kurzem
 about of which themselves they had made. I knew then again and about of the poets in a little

τοῦτο, ὅτι οὐ σοφία ποιοῖεν ἃ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ
 dies, dass nicht durch Weisheit machten was machten, sondern von Natur irgendeiner
 this, that not by wisdom they would make which they would make, but by nature by some

καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ **θεομάντις** καὶ οἱ **χρησμοδοί·** καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι
 und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese sagen
 and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these say

μὲν **πολλὰ** καὶ **καλά,** ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. **τοιούτῳ** τί μοι
 zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas mir
 on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something to me

ἐφάνησαν **πάθος** καὶ οἱ **ποιηταὶ** πεπονθότες, καὶ ἅμα ἡσθόμην αὐτῶν διὰ
 erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer wegen
 they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them because of

τὴν **ποίησιν** οἰομένων καὶ **τᾶλλα** **σοφωτάτων** εἶναι **ἀνθρώπων** ἃ οὐκ ἦσαν.
 die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht waren.
 the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not they were.

ἀπῆγα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος **περιγεγονέναι** ᾧπερ καὶ
 ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein welchem gerade auch
 I went away then and from there to the same thinking to have prevailed in which indeed also

τῶν **πολιτικῶν.** **τελευτῶν** οὖν **ἐπὶ** τοὺς **χειροτέχνας** ἦα· **ἐμαυτῷ** γὰρ [22d]
 der politischen. schließend seiend nun zu die Handwerker ging ich· mir selbst denn
 of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going· to my self for

συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, **τούτους** δέ γ' ἤδη ὅτι εὐρήσοιμι
 war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja wusste ich dass finden würde
 I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least I knew that I might find

πολλὰ καὶ **καλὰ** ἐπισταμένους. καὶ **τούτου** μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ' ἠπίσταντο
 vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht täuschte ich mich, sondern verstanden
 many and fine knowing. and of this on the one hand not I was mistaken, but they knew

ἃ **ἐγὼ** οὐκ ἠπιστάμην καὶ **μου** **ταύτη** **σοφώτεροι** ἦσαν. ἀλλ', ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,**
 was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser waren. aber, o Männer Athener,
 the things I not I knew and of me in this way wiser they were. but, O men Athenians,

ταυτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν **ἀμάρτημα** ὅπερ καὶ οἱ **ποιηταὶ** καὶ οἱ **ἀγαθοὶ**
 dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten
 the same to me they seemed to have fault which indeed and the poets and the good

δημιουργοί— **διὰ** τὸ τὴν **τέχνην** καλῶς ἐξεργάζεσθαι **ἕκαστος** ἡξίου καὶ **τᾶλλα**
 Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder erachtete und die anderen
 craftsmen— because of the the art well to work out each was deeming and the other things

τὰ μέγιστα **σοφώτατος** εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ **πλημμέλεια** ἐκείνην τὴν **σοφίαν** [22e]
 die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit
 the greatest wisest to be— and of them this the fault that the wisdom

ἀποκρύπτειν· ὥστε **με** **ἐμαυτὸν** ἀνερωτᾶν **ὕπερ** τοῦ **χρησμοῦ** **πότερα** δεξαίμην
 ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs ob annehmen würde
 to hide· so that me my self to ask about of the oracle response whether I might accept

ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι **σοφός** ὢν τὴν **ἐκείνων** **σοφίαν** μήτε **ἀμαθής**
 wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend
 would thus just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant

τὴν **ἀμαθίαν,** ἢ **ἀμφοτέρω** ἃ **ἐκεῖνοι** ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην οὖν **ἐμαυτῷ** καὶ τῷ
 die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem
 the ignorance, or both which those they have to have. I answered then to my self and to the

χρησμῷ ὅτι **μοι** **λυσitteλοι** ὥσπερ ἔχω ἔχειν. **ἐκ** **ταυτησί** δὴ τῆς **ἐξετάσεως,**
 Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung,
 oracle response that to me it profits just as I have to have. out of this here indeed the examination,

ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,**
 o Männer Athener,
 O men Athenians,

St. 23a

πολλοὶ	μὲν	ἀπέχθαι	μοι	γεγόνασι	καὶ	οἶαι	χαλεπώταται	καὶ	
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und	
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and	
βαρύνεται,	ὥστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἀπ' αὐτῶν	γεγονέναι,	ὄνομα	δὲ τοῦτο		
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von ihnen	geworden zu sein,	Name	aber dies		
most burdensome,	so that	many	slanders	from of them	to have come to be,	name	but this		
λέγεσθαι,	σοφὸς	εἶναι·	οἴονται	γάρ με	ἐκάστοτε οἱ	παρόντες	ταῦτα αὐτὸν		
gesagt zu werden,	weise	zu sein·	meinen sie	denn mich	je weils	die anwesend seienden	dieses ihn selbst		
to be said,	wise	to be·	they think	for me	each time	the being present	these him		
εἶναι	σοφὸν	ἢ ἂν ἄλλον	ἐξελέγξω.	τὸ δὲ	κινδυνεύει,	ὧ ἄνδρες,	τῷ ὄντι	ὁ θεός	
zu sein	weise	was wohl	anderen	ich überführe.	das aber	scheint,	o Männer,	in der Wirklichkeit	
to be	wise	which would	another	I may refute.	the but	it is likely,	O men,	in the being	
σοφὸς	εἶναι,	καὶ ἐν τῷ	χρησμῷ	τούτῳ	τοῦτο	λέγειν,	ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη	σοφία	ὀλίγου
weise	zu sein,	und in dem	Orakel spruch	diesem	dies	zu sagen,	dass die menschliche	Weisheit	wenig
wise	to be,	and in the	oracle response	this	this	to say,	that the human	wisdom	of little
τινὸς	ἄξια	ἐστὶν	καὶ οὐδενός.	καὶ φαίνεται	τοῦτον	λέγειν	τὸν Σωκράτη,	προσκεχρῆσθαι	
irgendeines	wert	ist	und von nichts.	und scheint	diesen	zu sagen	den Sokrates,	sich bedient zu haben	
of some	worth	is	and of nothing.	and appears	this	to say	the Socrates,	to have used	
δὲ τῷ [23b]	ἐμῷ	ὀνόματι,	ἐμὲ παράδειγμα	ποιοῦμενος,	ὥσπερ ἂν	[[εἰ]]	εἴποι	ὅτι	
aber dem	meinen	Namen,	mich Beispiel	machend sich,	so wie	wohl [[wenn]]	würde sagen	dass	
but the	my	name,	me example	making,	just as	would if	might say	that	
οὗτος	ὑμῶν,	ὧ ἄνθρωποι,	σοφώτατός	ἐστίν,	ὅστις	ὥσπερ	Σωκράτης	ἐγνώκεν	ὅτι οὐδενός
dieser	von euch,	o Menschen,	weise ster	ist,	wer da	so wie	Sokrates	hat erkannt	dass von nichts
this man	of you,	O people,	wisest	is,	whoever	just as	Socrates	has known	that of nothing
ἄξιός	ἐστί	τῇ ἀληθείᾳ	πρὸς σοφίαν.	ταῦτ' οὖν ἐγὼ	μὲν	ἔτι καὶ νῦν	περιῶν		
würdig	ist	der Wahrheit	hinsichtlich	Weisheit.	dies	nun ich	zwar	noch auch jetzt	umher gehend
worthy	is	in the truth	toward	wisdom.	these	then I	on the one hand	still and now	going around
ζητῶ	καὶ ἐρευνῶ	κατὰ	τὸν θεὸν	καὶ τῶν	ἀστών	καὶ ξένων	ἂν	τινα	οἴωμαι
suche	und forsche	gemäß	den Gott	und der	Bürger	und Fremden	wohl	irgendeinen	ich meine
I seek	and I search	according to	the god	and of the	citizens	and of foreigners	would	someone	I think
σοφὸν	εἶναι·	καὶ ἐπειδάν	μοι μὴ	δοκῇ,	τῷ θεῷ	βοηθῶν	ἐνδείκνυμαι	ὅτι οὐκ	ἔστι
weise	zu sein·	und sobald	mir nicht	scheine,	dem Gott	helfend	zeige ich	dass nicht	ist
wise	to be·	and whenever	to me	not it may seem,	to the god	helping	I show	that not	is
σοφός.	καὶ ὑπὸ ταύτης	τῆς ἀσχολίας	οὔτε τι	τῶν	τῆς πόλεως	πράξαι	μοι	σχολή	
weise.	und unter	dieser	der Beschäftigung	weder	irgendetwas	der	der Stadt	zu handeln	mir
wise.	and by	of this	the occupation	neither anything	of the	of the city	to do	to me	leisure
γένονεν	ἄξιον	λόγου	οὔτε τῶν	οἰκείων,	ἀλλ' ἐν	πενίᾳ	[23c]	μυρία	εἰμι
ist geworden	wert	der Rede	weder der	eigenen,	sondern in	Armut		ungeheuren	bin
has come to be	worthy	of account	nor of the	of ones own,	but in	in poverty		countless	I am
διὰ	τὴν τοῦ	θεοῦ λατρείαν.	πρὸς δὲ	τούτοις	οἱ νέοι	μοι	ἐπακολουθοῦντες—	οἷς	
wegen	die des	Gottes Dienst.	zu aber	diesen	die Jungen	mir	nach folgend—	denen	
because of	the of the	god service.	toward but	to these	the youths	to me	following—	to whom	
μάλιστα	σχολή	ἐστίν,	οἱ τῶν	πλουσιωτάτων—	αὐτόματοι,	χαίρουσιν	ἀκούοντες		
am meisten	Muße	ist,	die der	reichsten—	von selbst,	freuen sich	hörend		
most	leisure	is,	the of the	richest—	spontaneous,	rejoice	hearing		
ἐξεταζομένων	τῶν	ἀνθρώπων,	καὶ αὐτοὶ	πολλάκις ἐμὲ	μιμοῦνται,	εἴτα ἐπιχειροῦσιν			
untersucht werdender	der	Menschen,	und sie selbst	oft mich	ahmen nach,	dann unternehmen			
of being examined	of the	men,	and themselves	often me	they imitate,	then they attempt			
ἄλλους	ἐξετάζειν·	κάπειτα	οἶμαι	εὐρίσκουσι	πολλὴν ἀφθονίαν	οιομένων	μὲν		
andere	zu prüfen·	und dann	ich meine	finden	viel Fülle	meinender	zwar		
others	to examine·	and then	I think	they find	much abundance	of thinking	on the one hand		
εἰδέναι	τι	ἀνθρώπων,	εἰδότην	δὲ ὀλίγα	ἢ οὐδέν.	ἐντεῦθεν	οὖν οἱ	ὑπ'	
gewusst zu haben	etwas	der Menschen,	gewusst habender	aber wenig	oder nichts.	von hier	nun die	von	
to have known	something	of men,	of knowing	but few	or nothing.	from there	then the	by	
αὐτῶν	ἐξεταζόμενοι	ἐμοὶ	ὀργίζονται,	οὐχ	αὐτοῖς,	καὶ [23d]	λέγουσιν	ὡς	Σωκράτης
ihnen	geprüft werdenden	auf mich	zürnen,	nicht	sich selbst,	und	sagen	dass	Sokrates
of them	being examined	at me	are angry,	not	at themselves,	and	they say	that	Socrates

τίς ἐστὶ **μιαρῶτατος** καὶ διαφθείρει τοὺς **νέους·** καὶ ἐπειδάν **τις** αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν
 irgendeiner ist schändlichster und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend
 some one is most vile and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing
καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν **οὐδὲν** εἰπεῖν ἀλλ' ἄγνοοῦσιν, ἵνα δὲ
 und was lehrend, haben zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber
 and what teaching, they have on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but
μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ **κατὰ** πάντων τῶν φιλοσοφούντων **πρόχειρα**
 nicht scheinen ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte
 not they may seem to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand
ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ **μετέωρα** καὶ τὰ **ὑπὸ γῆς** καὶ **θεοὺς** μὴ νομίζειν καὶ τὸν **ἥττω**
 dieses sagen, dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren
 these they say, that the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker
λόγον **κρείττω** ποιεῖν. τὰ γὰρ **ἀληθῆ** οἶμαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι **κατάδηλοι**
 Logos Rede stärker machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar
 argument stronger to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest
γίνονται **προσποιούμενοι** μὲν **εἰδέναι,** **εἰδότες** δὲ **οὐδέν.** ἅτε οὖν
 werden sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun
 they become pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then
οἶμαι **φιλότιμοι** [23e] ὄντες καὶ **σφοδροὶ** καὶ **πολλοί,** καὶ **συντεταμένως** καὶ **πιθανῶς**
 ich meine ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend
 I think ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively
λέγοντες **περὶ ἐμοῦ,** ἐμπεπλήκασιν **ὕμῶν** τὰ **ῥῶτα** καὶ **πάλαι** καὶ **σφοδρῶς** **διαβάλλοντες.**
 sprechend über mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend.
 speaking about of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering.
ἐκ τούτων καὶ **Μέλητός** **μοι** ἐπέβητο καὶ **Ἄνυτος** καὶ **Λύκων,** **Μέλητος** μὲν **ὑπὲρ**
 aus diesen auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für
 from these and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of
τῶν ποιητῶν **ἀχθόμενος,** **Ἄνυτος** δὲ **ὑπὲρ** **τῶν δημιουργῶν** καὶ
 die Dichter sich ärgernd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und
 of the poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, **Λύκων** δὲ **ὑπὲρ** **τῶν ῥητόρων·** ὥστε, **ὅπερ** ἀρχόμενος **ἐγὼ**
 der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I
ἔλεγον, **θαυμάζοιμ'** ἂν εἰ **οἶός** **τ'** εἶην **ἐγὼ ὑμῶν ταύτην** τὴν **διαβολὴν**
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander
ἐξελέσθαι **ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλήν** **γεγονοῦιαν.** **ταῦτ'** **ἔστιν ὑμῖν,** ὦ
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, **τάληθῆ,** καὶ **ὕμᾱς** οὔτε **μέγα** οὔτε **μικρὸν** ἀποκρυψάμενος **ἐγὼ** λέγω
 Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein ver borgen habend ich ich sage
 men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say
οὐδ' **ὑποστειλάμενος.** **καίτοι** **οἶδα** **σχεδὸν ὅτι** **αὐτοῖς** **τούτοις** **ἀπεχθάνομαι,** **ὃ** καὶ
 auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch
 nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and
τεκμήριον **ὅτι** **ἀληθῆ** λέγω καὶ **ὅτι** **αὕτη** ἐστὶν ἡ **διαβολὴ** ἡ **ἐμή** καὶ τὰ **αἷτια**
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes
ταῦτά [24b] **ἐστίν.** καὶ **ἐάντε** **νῦν** **ἐάντε** **αὖθις** **ζητήσητε** **ταῦτα,** οὕτως **εὐρήσετε.**
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.
περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ **πρώτοί** **μου** **κατήγοροι** **κατηγόρουν** **αὕτη** **ἔστω** **ικανὴ** **ἀπολογία**
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense
πρὸς ὑμᾶς· **πρὸς** δὲ **Μέλητον** **τὸν ἀγαθὸν** καὶ **φιλόπολιν,** ὥς **φησι,** καὶ **τοὺς ὑστέρους**
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later

μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὐθις γὰρ δὴ, ὥσπερ **ἐτέρων τούτων** ὄντων
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie **anderer dieser** seiender
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as **of other of these** being

κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν **τούτων** **ἀντωμοσίαν.** ἔχει δέ πως ὥδε·
 Ankläger, lässt uns nehmen wieder die **dieser** **Gegen Eid.** es verhält sich aber irgendwie so·
 of accusers, let us take again the **of these** **sworn statement.** it has but somehow thus·

Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τοὺς τε **νέους** διαφθείροντα καὶ **θεοὺς οὐς** ἡ **πόλις** νομίζει
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und **Jungen** verderbend und **Götter welche** die **Stadt** meint
 Socrates he says to do wrong the and also **youths** corrupting and **gods whom** the **city** thinks

[24c] οὐ νομίζοντα, **ἕτερα** δὲ **δαιμόνια** **καινά.** τὸ μὲν δὴ **ἔγκλημα** **τοιοῦτόν** ἐστίν· **τούτου**
 nicht meinend, **andere** aber **Dämonien** **neue.** die zwar ja **Anklage** **so geartet** ist· **dieser**
 not thinking, **other** but **daimonic things** **new.** the indeed then **charge** **such** is· **of this**

δὲ τοῦ **ἐγκλήματος** **ἐν ἑκαστον** ἐξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς **νέους** ἀδικεῖν **με**
 aber des **Anklage** **einen jeden** lasst uns prüfen. er sagt denn ja die **Jungen** Unrecht tun **mich**
 but of the **charge** **one each** let us examine. he says for indeed the **young men** to do wrong **me**

διαφθείροντα. **ἐγὼ** δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι **Μέλητον,** ὅτι
 verderbend. **ich** aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte **Meletos,** dass
 corrupting. **I** but at least, O men Athenians, to do wrong I say **Meletus,** that

σπουδῇ **χαριεντίζεται,** **ῥαδίως** **εἰς** **ἀγῶνα** **καθιστὰς** **ἀνθρώπους,** **περὶ** **πραγμάτων**
 mit Eifer fein tut, leicht **in** **Prozess** vor Gericht stellend **Menschen,** **über** **Angelegenheiten**
 with earnestness he jests, easily **into** **contest trial** setting up **men,** **about** **matters**

προσποιοῦμενος **σπουδάζειν** καὶ **κήδεσθαι** **ὧν** **οὐδὲν** **τούτῳ** πώποτε ἐμέλησεν· ὥς δὲ
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern **deren** **nichts** **diesem** jemals gelegen war· wie aber
 pretending to be serious and to care **of which** **nothing** **to this** ever it cared· as but

τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ **ὁμῖν** ἐπιδείξαι. καὶ **μοι** δεῦρο, ὦ **Μέλητε,** εἰπέ·
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch **euch** auf zu zeigen. und **mir** hierher, o **Meletos,** sage·
 this thus holds, I will try and **to you** to show. and **to me** hither, O **Meletus,** say·

ἄλλο τι ἢ **[24d]** **περὶ** **πλείστου** ποιῇ ὅπως ὥς **βέλτιστοι** οἱ **νεώτεροι** ἔσονται;
 anderes etwas als **um** **des meisten** du machest damit wie **beste** die **Jüngeren** werden sein;
 other something or **about** **of the most** you may make so that as **best** the **younger** they will be;

ἔγωγε. ἴθι δὴ νυν εἰπέ **τούτοις,** **τίς** **αὐτοὺς** **βελτίους** ποιεῖ; **δῆλον** γὰρ ὅτι **οἶσθα,**
 ich ja. komm nun jetzt sage **diesen,** **wer** **sie** **besser** macht; **klar** denn dass du weißt,
 I at least. go indeed now say **to these,** **who** **them** **better** makes; **clear** for that you know,

μέλον γέ **σοι.** τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὥς φῆς, **ἐμέ,**
 liegt dir am Herzen ja **dir.** den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, **mich,**
 being a care at least **to you.** the indeed for corrupting having found out, as you say, **me,**

εἰσάγεις **τούτοις** καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ **βελτίους** ποιοῦντα ἴθι εἰπέ καὶ μήνυσον
 bringst vor **diesen hier** und anklagst· den aber ja **besseren** machenden komm sage und zeige an
 you bring in **to these here** and you accuse· the but indeed **better** making go say and declare

αὐτοῖς **τίς** ἐστίν. —ὁρᾷς, ὦ **Μέλητε,** ὅτι **σιγᾷς** καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ
 ihnen **wer** ist. —du siehst, o **Meletos,** dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht
 to them **who** is. —you see, O **Meletus,** that you are silent and not you have to say; and yet not

αἰσχρόν **σοι** δοκεῖ εἶναι καὶ **ἱκανὸν** **τεκμήριον** **οὗ** δὴ **ἐγὼ** λέγω, ὅτι **σοι** **οὐδὲν**
 schändlich dir scheint zu sein und **hinreichender** **Beweis** **wessen** ja **ich** sage, dass **dir** **nichts**
 shameful to you it seems to be and **sufficient** **proof** **of which** indeed I I say, that **to you** **nothing**

μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὦγαθέ, **τίς** **αὐτοὺς** **ἀμείνους** ποιεῖ; οἱ **νόμοι.** ἀλλ' **[24e]** οὐ
 gelegen ist; sondern sage, Guter, **wer** **sie** **besser** macht; die **Gesetze.** sondern nicht
 has been a care; but say, O good man, **who** **them** **better** makes; the **laws.** but not

τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ **βέλτιστε,** ἀλλὰ **τίς** **ἄνθρωπος,** **ὅστις** **πρῶτον** καὶ **αὐτὸ** **τοῦτο** οἶδε,
 dies frage ich, o **Bester,** sondern **wer** **Mensch,** **wer auch immer** zuerst auch **selbst** **dies** weiß,
 this I ask, O **best,** but **who** **man,** **whoever** first and **this** **very** knows,

τοὺς νόμους; **οὗτοι,** ὦ **Σώκρατες,** οἱ **δικασταί.** πῶς λέγεις, ὦ **Μέλητε;** **οἶδε** τοὺς **νέους**
 die **Gesetze;** **diese,** o **Sokrates,** die **Richter.** wie du sagst, o **Meletos;** **diese hier** die **Jungen**
 the **laws;** **these,** O **Socrates,** the **judges.** how you say, O **Meletus;** **these here** the **youths**

παιδεύειν **οἰοί** τέ εἰσι καὶ **βελτίους** ποιοῦσιν; **μάλιστα.** **πότερον** **ἅπαντες,** ἢ οἱ μὲν **αὐτῶν,**
 zu bilden **fähig** und sind und **besser** machen; durchaus. ob **alle,** oder die zwar **von ihnen,**
 to educate **able** and are and **better** they make; most. whether **all,** or the indeed **of them,**

οἱ δ' οὐ; **ἅπαντες.** εὖ γε νῆ τὴν **Ἥραν** λέγεις καὶ **πολλὴν** **ἀφθονίαν** τῶν **ὠφελούντων.**
 die aber nicht; **alle.** gut ja bei die **Hera** du sagst und viel **Fülle** der **Nützenden.**
 the but not; **all.** well at least by the **Hera** you say and **much** **abundance** of the **benefiting.**

τί δὲ δὴ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen
 what but indeed; the but listeners better make

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volksversammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

ποιοῦσιν ἅπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλὴν γέ
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least

μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καὶ μοι ἀποκρίναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir
 of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you

δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δέ
 scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber
 it seems to be; the indeed better making them all men to be, one but

τις ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους οἷός τ'
 irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und
 someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and

ὦν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ
 seiend zu machen oder sehr wenige, die Reitkondigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und
 being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and

χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν
 gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der
 they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the

ἄλλων ἀπάντων ζῶων; πάντως δὴπου, ἔάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε
 anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget
 other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say

ἔάντε φῆτε· πολλὴ γὰρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν
 sei es wenn saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar
 whether if you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς
 allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend
 alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
 zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst
 you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself

ἀμέλειαν, ὅτι οὐδὲν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ
 Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o
 negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O

πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ
 bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o
 by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O

τάν, ἀποκρίναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι
 Freund, antworte· nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas
 man, answer· nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something

ἐργάζονται τοὺς αἰεὶ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε.
 wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.
 they do the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least.

ἔστιν [25d] οὗν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ
 ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder
 is then whoever wishes by the associates to be harmed more or

ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις
 genützt zu werden; antworte, o Guter· auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da
 to be benefited; answer, O good man· and for the law orders to answer. there is whoever
 βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δὴ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὥς διαφθείροντα
 will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun also, ob mich bringst vor hierher als verderbend
 wishes to be harmed; not indeed. bring now, whether me you bring in hither as corrupting
 τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε;
 die Jungen und schlechter machend willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos;
 the youths and worse making willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus;
 τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὦν, ὥστε σὺ μὲν
 so viel du meiner weiser bist so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar
 so much you of me wiser you are of such age being such as this being, so that you indeed
 ἔγνων· ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακὸν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e]
 hast erkannt dass die zwar Schlechte Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe
 you have known that the indeed wicked bad thing some they do always the most near
 ἐαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω
 ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt
 of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come
 ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων,
 so dass auch dieses ich weiß nicht, dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden,
 so that and this I do not know, that if ever someone base I make of the being with,
 κινδυνεύσω κακὸν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακὸν
 werde Gefahr laufen Böses etwas zu empfangen von ihm, so dass das [das] so groß Übel
 I am likely bad thing some to receive by him, so that this [the] so great evil
 ἐκὼν ποιῶ, ὥς φῆς σὺ; ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ
 willentlich tue ich, wie du sagst du; dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber
 willing I do, as you say you; these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but
 οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
 auch nicht anderen der Menschen niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,
 not even another of men no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

St. 26a

ἄκων, ὥστε σὺ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδη. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the
 τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately
 λαβόντα διδάσκειν καὶ νοουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἐάν μάθω, παύσομαι
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease
 ὃ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not
 ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἷ νόμος ἐστίν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing
 ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γὰρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον οὐγὰρ [26b]
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I
 ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but
 δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder offenkundig ja dass
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that
 κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὐς ἢ πόλις νομίζει,
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,

ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then

σφόδρα ταῦτα λέγω. **πρὸς αὐτῶν** τοίνυν, ὦ **Μέλητε, τούτων** τῶν **θεῶν ὧν** νῦν ὁ
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the

λόγος ἐστίν, εἰπέ ἔτι **σαφέστερον** καὶ **ἐμοὶ** καὶ **τοῖς ἀνδράσιν** **τούτοις**. [26c] **ἐγὼ** γὰρ οὐ
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not

δύναμαι **μαθεῖν** **πότερον** λέγεις διδάσκειν **με** νομίζειν εἶναι **τινας θεούς—** καὶ **αὐτὸς ἄρα**
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then

νομίζω εἶναι **θεούς** καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ **παράπαν ἄθεος** οὐδὲ **ταύτη** **ἀδικῶ** —οὐ
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not

μέντοι οὐσπερ γε ἡ **πόλις** ἀλλὰ **ἐτέρους,** καὶ **τούτ’** ἐστίν **ὃ μοι** **ἐγκαλεῖς,** ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that

ἐτέρους, ἢ **παντάπασι με** φῆς οὐτε **αὐτὸν** νομίζειν **θεοὺς** τοὺς **τε ἄλλους ταῦτα**
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things

διδάσκειν. **ταῦτα** λέγω, ὡς τὸ **παράπαν οὐ** νομίζεις **θεοὺς.** ὦ [26d] **θαυμάσιε Μέλητε,**
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,

ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ **ἥλιον** οὐδὲ **σελήνην** ἄρα νομίζω **θεοὺς** εἶναι, ὥσπερ
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as

οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ **Δί’**, ὦ **ἄνδρες δικασταί,** ἐπεὶ τὸν μὲν **ἥλιον λίθον** φησὶν εἶναι, τὴν
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the

δὲ σελήνην γῆν. **Ἀναξαγόρου** οἶει **κατηγορεῖν,** ὦ **φίλε Μέλητε;** καὶ οὕτω **καταφρονεῖς**
 aber Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du
 but moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise

τῶνδε καὶ οἶει **αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων** εἶναι ὥστε οὐκ **εἰδέναι** ὅτι τὰ
 dieser hier und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die
 of these and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the

Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ **Κλαζομενίου** γέμει **τούτων** τῶν **λόγων;** καὶ **δὴ** καὶ οἱ **νέοι ταῦτα**
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these

παρ’ ἐμοῦ **μανθάνουσιν,** ἃ **ἔξεστιν** ἐνίποτε εἰ **πάνυ πολλοῦ δραχμῆς** **ἐκ** [26e] **τῆς**
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the

ὀρχήστρας **πριαμένους** **Σωκράτους** **καταγελᾶν,** ἐὰν **προσποιῇται** **ἑαυτοῦ** εἶναι, ἄλλως
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders
 orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise

τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ’, ὦ **πρὸς Διός,** οὕτωςί **σοι** **δοκῶ;** οὐδένα **νομίζω**
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think

θεὸν εἶναι; οὐ **μέντοι μὰ Δία** οὐδ’ **ὅπωςτιοῦν.** **ἄπιστός** γ’ εἶ, ὦ **Μέλητε, καὶ**
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus, and

ταῦτα **μέντοι, ὡς ἐμοὶ** **δοκεῖς,** **σαυτῷ.** **ἐμοὶ** γὰρ **δοκεῖ** **οὗτοσί,** ὦ **ἄνδρες**
 dieses jedoch, wie mir scheint du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer
 these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men

Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι **ὑβριστῆς** καὶ **ἀκόλαστος,** καὶ **ἀτεχνῶς** τὴν **γραφὴν** **ταύτην** **ὑβρεῖ**
 Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris

τινὶ καὶ **ἀκολασία** καὶ **νεότητι** **γράψασθαι.**
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.
 some and lack of discipline and youth to have written.

St. 27a

ἔοικεν	γὰρ	ὥσπερ	αἵνιγμα	συντιθέντι	διαπειρωμένῳ	ἄρα	γινώσεται	Σωκράτης					
scheint	denn	so wie	Rätsel	zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa	wird erkennen	Sokrates					
it seems	for	just as	riddle	to one putting together	having tested	then	will know	Socrates					
ὁ	σοφὸς	δὴ	ἐμοῦ	χαριεντιζομένου	καὶ ἐναντί'	ἐμαυτῷ	λέγοντος,	ἢ ἐξαπατήσω	αὐτὸν				
der	weise	ja	meiner	scherzend seienden	und gegenüber	mir selbst	sagenden,	oder werde ich täuschen	ihn				
the	wise	indeed	of me	jesting	and against	myself	speaking,	or I will deceive	him				
καὶ	τοὺς	ἄλλους	τοὺς	ἀκούοντας;	οὗτος	γὰρ	ἐμοὶ	φαίνεται	τὰ ἐναντία	λέγειν	αὐτὸς		
und	die	anderen	die	hörend seienden;	dieser	denn	mir	scheint	die Gegenteile	zu sagen	selbst		
and	the	others	the	hearing;	this	for	to me	appears	the opposite things	to say	himself		
ἐαυτῷ	ἐν	τῇ	γραφῇ	ὥσπερ	ἂν	εἰ	εἴποι·	ἀδικεῖ	Σωκράτης	θεοὺς	οὐ νομίζων,		
sich selbst	in	der	Schrift	so wie	wohl	wenn	würde sagen·	tut Unrecht	Sokrates	Götter	nicht meinend,		
to himself	in	the	indictment	just as	would	if	might say·	does wrong	Socrates	gods	not thinking,		
ἀλλὰ	θεοὺς	νομίζων.	καίτοι	τοῦτό	ἐστι	παίζοντος.	συνεπισκέψασθε	δὴ,	ὧ	ἄνδρες,			
sondern	Götter	meinend.	und doch	dieses	ist	eines scherzenden.	prüfet zusammen	ja,	o	Männer,			
but	gods	thinking.	and yet	this	is	of one joking.	consider together	indeed,	O	men,			
ἣ	μοι	φαίνεται	ταῦτα	λέγειν·	σὺ	δὲ	ἡμῖν	ἀποκρίναι,	ὧ	Μέλητε.	ὕμεῖς	δέ,	
wie	mir	scheint	dieses	zu sagen·	du	aber	uns	antworte,	o	Meletos.	ihr	aber,	
in which way	to me	appears	these things	to say·	you	but	to us	answer,	O	Meletus.	you	but,	
ὅπερ	κατ'	[27b]	ἀρχὰς	ὕμᾱς	παρητησάμην,	μέμνησθέ	μοι	μὴ	θορυβεῖν				
was gerade	gemäß		Anfänge	euch	ersuchte ich,	erinnert euch	mir	nicht	Lärm zu machen				
the very thing	according to		beginnings	you	I begged off,	remember	to me	not	to make noise				
ἐὰν	ἐν	τῷ	εἰωθότι	τρόπῳ	τοὺς λόγους	ποιῶμαι.	ἐστίν	ὅστις	ἀνθρώπων,	ὧ			
wenn	in	der	gewohnt seienden	Weise	die	Reden	ist	wer auch immer	der Menschen,	o			
if ever	in	the	accustomed	manner	the	speeches	I make.	there is	of men,	O			
Μέλητε,	ἀνθρώπεια	μὲν	νομίζει	πράγματ'	εἶναι,	ἀνθρώπους	δὲ	οὐ	νομίζει;	ἀποκρινέσθω,			
Meletos,	menschliche	zwar	meint	Dinge	zu sein,	Menschen	aber	nicht	meint er;	er möge antworten,			
Meletus,	human	indeed	he thinks	things	to be,	men	but	not	he thinks;	let him answer,			
ὧ	ἄνδρες,	καὶ	μὴ	ἄλλα	καὶ	ἄλλα	θορυβεῖτω·	ἔσθ'	ὅστις	ἵππους	μὲν	οὐ	
o	Männer,	und	nicht	andere	und	andere	lärmten möge·	ist	wer auch immer	Pferde	zwar	nicht	
O	men,	and	not	other	and	other	let him make noise·	there is	whoever	horses	indeed	not	
νομίζει,	ἵππικὰ	δὲ	πράγματα;	ἢ	αὐλητὰς	μὲν	οὐ	νομίζει	εἶναι,	αὐλητικὰ	δὲ		
meint,	reiterliche	aber	Dinge;	oder	Flötenspieler	zwar	nicht	meint	zu sein,	flötenspielerische	aber		
he thinks,	horse affairs	but	matters;	or	flute players	indeed	not	he thinks	to be,	flute matters	but		
πράγματα;	οὐκ	ἔστιν,	ὧ	ἄριστε	ἀνδρῶν·	εἰ	μὴ	σὺ	βούλει	ἀποκρίνεσθαι,	ἐγὼ	σοὶ	λέγω
Dinge;	nicht	ist,	o	bester	der Männer·	wenn	nicht	du	willst	zu antworten,	ich	dir	sage ich
matters;	not	is,	O	best	of men·	if	not	you	wish	to answer,	I	to you	I say
καὶ	τοῖς	ἄλλοις	τουτοισί.	ἀλλὰ	τὸ ἐπὶ	τούτῳ	γε	ἀποκρίναι·	ἔσθ'	[27c]	ὅστις		
auch	den	anderen	diesen hier.	aber	das	auf	diesem	ja	antworte·	ist	wer auch immer		
and	to the	others	these here.	but	the	upon	this	at least	answer·	is there	anyone who		
δαιμόνια	μὲν	νομίζει	πράγματ'	εἶναι,	δαίμονας	δὲ	οὐ	νομίζει;	οὐκ	ἔστιν.	ὧς		
Dämonien	zwar	meint	Dinge	zu sein,	Dämonen	aber	nicht	meint er;	nicht	ist.	wie		
daimonic things	on the one hand	thinks	matters	to be,	daimons	but	not	thinks;	not	there is.	how		
ὠνησας	ὅτι	μόγις	ἀπεκρίνω	ὕπὸ	τούτων	ἀναγκαζόμενος.	οὐκοῦν						
du halfst	dass	mühselig	antworte ich	durch	diese da	gezwungen werdend.	folglich						
you benefited	that	with difficulty	I answer	by	of these here	being compelled.	then surely						
δαιμόνια	μὲν	φῆς	με	καὶ	νομίζειν	καὶ	διδάσκειν,	εἴτ'	οὖν	καινὰ			
dämonische Dinge	zwar	sagst du	mich	und	zu meinen	und	zu lehren,	sei es	nun	neue			
daimonic things	on the one hand	you say	me	and	to think	and	to teach,	whether	then	new			
εἴτε	παλαιά,	ἀλλ'	οὖν	δαιμόνια	γε	νομίζω	κατὰ	τὸν	σὸν	λόγον,	καὶ		
sei es	alte,	aber	nun	Dämonien	ja	meine ich	gemäß	den	deinen	Logos Rede,	und		
or whether	old,	but	then	daimonic things	at least	I think	according to	the	your	account,	and		
ταῦτα	καὶ	διωμόσω	ἐν	τῇ	ἀντιγραφῇ.	εἰ	δὲ	δαιμόνια	νομίζω,	καὶ	δαίμονας		
dies	und	werde beschwören	in	der	Gegen Schrift.	wenn	aber	Dämonien	meine ich,	auch	Dämonen		
these	and	I will swear	in	the	against writing.	if	but	daimonic things	I think,	and	daimons		
δήπου	πολλή	ἀνάγκη	νομίζειν	μέ	ἐστίν·	οὐχ	οὕτως	ἔχει;	ἔχει	δή·			
ja wohl	große	Notwendigkeit	zu meinen	mich	ist·	nicht	so	verhält es sich;	verhält es sich	ja·			
surely	much	necessity	to think	me	there is·	not	thus	it holds;	it holds	indeed·			

τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. τοὺς δὲ δαίμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Daimonen nicht entweder
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daemons not either

θεοὺς γε ἡγοῦμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed

δαίμονας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἂν
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl
 daemons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daemons, this would

εἶη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγοῦμενον φάναι
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say

με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die
 me gods again to consider again, since indeed at least daemons I consider· if but again the

δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινές ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν ἄλλων
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen anderen
 daemons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some of others

ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο
 deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder halten würde
 of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children might consider

εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γὰρ ἂν [27e] ἄτοπον εἶη ὥσπερ ἂν εἴ τις
 zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl unpassend wäre so wie wohl wenn jemand
 to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would if someone

ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ
 der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch
 of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses but and

ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος
 Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht erprobend seiend
 donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not making trial

ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθές ἀδίκημα·
 unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir wahres Unrechtstat·
 of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me true wrong·

ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ
 wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden der Menschen, dass nicht
 how but you someone you might persuade would and small mind having of men, that not

τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε
 des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder des selben weder
 of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἐστιν. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie
 daemons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that

μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφὴν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems

εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that

πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἐστιν. καὶ τοῦτ'
 viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies
 much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this

ἔστιν ὃ ἐμὲ αἰρεῖ, ἐάνπερ αἰρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν
 ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen
 is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many

διαβολή τε καὶ φθόνος. ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας
 Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer
 slander and and envy. which things indeed many and others and good men

ἤρκεν, οἶμαι δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στή. ἴσως ἂν
 hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl
 has taken, I think but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would

οὖν εἰποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας
 nun würde sagen jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend
 then might say someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit having practiced

ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι,
 aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegnen,
 out of which you risk now to die; I but to this would just argument I might reply,

ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἶει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ
 dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des
 that not well you speak, O man, if you think it necessary danger to calculate of the

ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνον
 Lebens oder gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes
 to live or to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that

μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ
 nur betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten
 only to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good

ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σὺ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων
 Werke oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter
 works or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods

ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ
 so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the

κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρὸν τι ὑπομῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the

μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἑκτορα ἀποκτείνει, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hector zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I

οἶμαι· ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα ἀποκτενεῖς,
 meine· o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hector wirst töten,
 think· O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill,

αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα γὰρ τοι, φησί, μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος —ὁ δὲ τοῦτο
 selbst wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hector Schicksal bereit —der aber dies
 your self you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this

ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγόρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr verachtete, viel aber mehr
 having heard of the on the one hand death and of the danger he made light of, much but more

δέισας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,
 gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen, sofort, sagt er,
 having feared the to live base being and to the friends not to avenge, straightway, he says,

τεθναῖν, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here

μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἶει
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogen Last des Ackers. wirklich ihn meinst du
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think

φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, o Männer Athener, der
 to care of death and of danger; thus for it holds, O men Athenians, in the

ἀληθείᾳ· οὗ ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος
 Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von Vorgesetztem
 truth· where would someone him self he may place having judged best to be or by of a ruler

ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν
 befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen, nichts
 he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk, nothing

ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ
 ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches
 calculating neither death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things

ἂν εἶην εἰργασμένος, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες
 wohl wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger
 would I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers
 ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μέν οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾤηθην
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφούντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod
 others, here but having been afraid or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πράγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τ' ἂν εἶη, καὶ ὡς
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as
 ἀληθῶς τότ' ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinentd weise zu sein nicht
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not
 ὦν. τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὧ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν. οἶδε
 zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß. weiß
 to be not being· to seem for to have known is the things which not he has known. he knows
 μέν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the
 ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστὶ.
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.
 καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἴεσθαι εἰδέναι
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known
 ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ', ὧ ἄνδρες, τοῦτ' καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερόν του φαίην εἶναι,
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,
 τοῦτ' ἂν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἶμαι οὐκ
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not
 εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that
 κακὸν καὶ αἰσχρὸν ἐστὶν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν,
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,

ἃ was the things which
 μὴ nicht not
 οἶδα ich weiß I know
 εἰ ob if
 καὶ auch even
 ἀγαθὰ Gute good things
 ὄντα seiend being
 τυγχάνει trifft es sich it happens
 οὐδέποτε niemals never
 φοβήσομαι werde ich fürchten I will fear
 οὐδὲ und nicht nor

φεύξομαι· werde ich fliehen· I will flee·
 ὥστε so dass so that
 οὐδ' und nicht not even
 εἰ wenn if
 [29c] με mich me
 νῦν jetzt now
 ὑμεῖς ihr you
 ἀφίετε entlasst let go
 Ἀνύτῳ dem Anytos Anytus
 ἀπιστήσαντες, misstrauend geworden, having disbelieved,
 ὃς der who

ἔφη sagte was saying
 ἢ oder either
 τὴν die the
 ἀρχὴν Anfang beginning
 οὐ nicht not
 δεῖν nötig sei it to be necessary
 ἐμὲ mich me
 δεῦρο hierher hither
 εἰσελθεῖν hinein zu gehen to go in
 ἢ, oder, nachdem or,
 ἐπειδὴ since
 εἰσήλθον, ich eintrat, I went in,

οὐχ nicht not
 οἶόν· möglich and
 τ' ja to be
 εἶναι zu sein the
 τὸ das not
 μὴ nicht to kill
 ἀποκτεῖναι zu töten to kill
 με, mich, me, sagend saying
 λέγων zu towards
 πρὸς euch you
 ὡς dass that
 εἰ wenn if
 διαφευξοίμην ich entkommen würde I might escape
 ἤδη schon already

ἂν wohl would
 ὑμῶν eurer of you
 οἱ die the
 υἱὲς Söhne sons
 ἐπιτηδεύοντες betreibend practicing
 ἃ was the things which
 Σωκράτης Sokrates Socrates
 διδάσκει lehrt teaches
 πάντες alle all
 παντάπασι ganz und gar entirely

διαφθαρήσονται, werden verderbt werden, will be destroyed,
 —εἰ —wenn —if
 μοι mir to me
 πρὸς zu towards
 ταῦτα diesem these things
 εἰπότε· würdet sagen· you might say·
 ὦ o
 Σώκρατες, Socrates, Socrates,
 νῦν jetzt now
 μὲν zwar indeed
 Ἀνύτῳ dem Anytos Anytus

οὐ nicht not
 πεισόμεθα werden wir folgen we will be persuaded
 ἀλλ' sondern but
 ἀφίεμέν· entlassen wir we release
 σε, dich, you,
 ἐπὶ auf on
 τούτῳ diesem this condition
 μέντοι, indessen, however,
 ἐφ' auf on
 ὥτε worauf dass which that
 μηκέτι nicht mehr no longer
 ἐν in in

ταύτῃ dieser this
 τῇ der the
 ζητήσει Untersuchung inquiry
 διατρίβειν verweilen to spend time
 μηδὲ und nicht nor
 φιλοσοφεῖν· philosophieren· to philosophize·
 ἐὰν wenn if
 δὲ aber but
 ἀλῶς gefasst wirst you be caught
 [29d] ἔτι noch still
 τοῦτο dieses this

πράττων, tuend, doing,
 ἀποθανῇ wirst sterben you may die
 —εἰ —wenn —if
 οὖν nun then
 με, mich, me,
 ὅπερ was gerade the very thing which
 εἶπον, sagte ich, I said,
 ἐπὶ auf on
 τούτοις diesen these terms
 ἀφίετε, liebet ihr frei, you would release,

εἰποιμ'· würde ich sagen I would say
 ἂν wohl would
 ὑμῖν euch to you
 ὅτι dass that
 ἐγὼ ich I
 ὑμᾶς, euch, you,
 ὧ o O
 ἄνδρες Männer men
 Ἀθηναῖοι, Athenener, Athenians,
 ἀσπάζομαι grüße I greet
 μὲν zwar indeed
 καὶ und and
 φιλῶ, liebe, I love,

πείσομαι werde gehorchen I will obey
 δὲ aber but
 μᾶλλον mehr more
 τῷ dem to the
 θεῷ Gott als you,
 ἢ als euch, and
 ὑμῖν, und
 καὶ and
 ἕωςπερ so lange als as long as
 ἂν wohl ever
 ἐμπνέω atme ich I breathe
 καὶ und
 οἶός τε fähig ja and
 ὧ, sei, I may be,

οὐ nicht not
 μὴ nicht at all
 παύσωμαι werde ich aufhören I cease
 φιλοσοφῶν philosophierend philosophizing
 καὶ und and
 ὑμῖν euch to you
 παρακελεύόμενός zureden seiend exhorting
 τε ja und and
 καὶ und and
 ἐνδεικνύμενος vor zeigend seiend showing

ὅτῳ welchem to whomever
 ἂν wohl ever
 ἀεὶ stets always
 ἐντυγχάνω begegne ich I meet
 ὑμῶν, eurer, of you,
 λέγων sagend saying
 οἷάπερ wie gerade solches such things as
 εἰώθα, gewohnt bin ich, I am accustomed,
 ὅτι dass that
 ὦ o O
 ἄριστε Bester best

ἀνδρῶν, der Männer, of men,
 Ἀθηναῖος, Athenener, Athenian
 ὢν, seiend, being,
 πόλεως, der Stadt, of city
 τῆς der größten the greatest
 μεγίστης und and
 καὶ most renowned
 εὐδοκιμωτάτης in
 εἰς Weisheit for
 σοφίαν und wisdom
 καὶ Kraft, and
 ἰσχύν, strength,

χρημάτων der Gelder of money
 μὲν zwar indeed
 οὐκ nicht not
 αἰσχύνῃ schämst du dich you are ashamed
 ἐπιμελούμενος sorgend seiend taking care
 ὅπως damit that
 σοι dir to you
 ἔσται es sein wird it will be
 ὡς so viel wie as
 πλείστα, meiste, most,
 καὶ und and

[29e] δόξης Ruhmes of repute
 καὶ und and
 τιμῆς, Ehre, of honor,
 φρονήσεως Einsicht of prudence
 δὲ aber but
 καὶ und and
 ἀληθείας Wahrheit of truth
 καὶ und and
 τῆς der Seele of the soul
 ψυχῆς damit that
 ὅπως so
 ὡς as
 βελτίστη beste best

ἔσται sein wird it will be
 οὐκ nicht not
 ἐπιμελῇ kümmerst du dich you care
 οὐδὲ und nicht nor
 φροντίζεις; sorgst du; you think of;
 καὶ und
 ἐάν· wenn if
 ever
 τις jemand someone
 ὑμῶν eurer of you
 ἀμφισβητήσῃ bestreiten sollte dispute
 καὶ und
 φῇ sagt and say

ἐπιμελῆσθαι, sich zu kümmern, to care,
 οὐκ nicht not
 εὐθὺς sofort immediately
 ἀφήσω werde ich lassen I will let go
 αὐτὸν ihn him
 οὐδ' und nicht nor
 ἄπειμι, gehe ich weg, I go away,
 ἀλλ' sondern but
 ἐρήσομαι werde ich fragen I will ask

αὐτὸν ihn him
 καὶ und and
 ἐξετάσω werde ich prüfen I will examine
 καὶ und
 ἐλέγξω, werde ich überführen, I will refute,
 καὶ und
 ἐάν· wenn if
 ever
 μοι mir to me
 μὴ nicht not
 δοκῇ scheint seem
 κεκτηῖσθαι besessen zu haben to have acquired

ἀρετήν, Tugend, virtue,

St. 30a

φάναι	δέ,	ὀνειδιῶ	ὅτι τὰ	πλείστου	ἄξια	περὶ	ἐλαχίστου	ποιεῖται,	τὰ						
sagen zu	aber,	werde ich schelten	dass die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten	hält er dafür,	die						
to say	but,	I will reproach	that the	of most	worthy things	about	of least	he does regard,	the						
δὲ	φauλότερα	περὶ	πλείονος.	ταῦτα	καὶ	νεωτέρω	καὶ	πρεσβυτέρω	ὅτῳ	ἂν	ἐντυγχάνω				
aber	schlechteren	um	mehr.	dieses	auch	jüngeren	und	älteren	welchem	wohl	begegne ich				
but	worse things	about	more.	these	and	to a younger	and	to an elder	to whomever	ever	I meet				
ποιήσω,	καὶ	ξένῳ	καὶ	ἀστώ,	μᾶλλον	δὲ	τοῖς	ἀστοῖς,	ὅσῳ	μου					
werde ich tun,	sowohl	Fremden	als auch	Bürger,	mehr	aber	den	Bürgern,	je näher	meiner					
I will do,	and	to a stranger	and	to a citizen,	more	but	to the	citizens,	by how much	of me					
ἐγγυτέρω	ἐστέ	γένει.	ταῦτα	γὰρ	κελεύει	ὁ	θεός,	εὖ	ἴστε,	καὶ	ἐγὼ	οἶμαι	οὐδέν	πῶ	
näher	seid ihr	dem Geschlecht.	dieses	denn	befiehlt	der	Gott,	gut	wisset, und	ich	meine ich	nichts	noch		
nearer	you are	in birth.	these	for	commands the	god,	well know, and	I	I think	nothing	yet				
ὑμῖν	μεῖζον	ἀγαθὸν	γενέσθαι	ἐν	τῇ	πόλει	ἢ	τὴν	ἐμὴν	τῷ	θεῷ	ὑπηρεσίαν.	οὐδέν	γὰρ	ἄλλο
euch	größeres	Gut	zu werden	in	der	Stadt	als	die	meine	dem	Gott	Dienst.	nichts	denn	anderes
to you	greater	good	to become	in	the	city	than	the	my	to the	god	service.	nothing	for	else
πράττων	ἐγὼ	περιέρχομαι	ἢ	πείθων	ὑμῶν	καὶ	νεωτέρους	καὶ	πρεσβυτέρους	μήτε					
tuend	ich	umher gehe	oder	überredend	eurer	sowohl	jüngere	als auch	ältere	weder					
doing	I	around go	than	persuading	of you	and	younger	and	older	neither					
σωμάτων	ἐπιμελεῖσθαι	[30b]	μήτε	χρημάτων	πρότερον	μηδὲ	οὕτω	σφόδρα	ὥς	τῆς	ψυχῆς				
der Körper	sich zu kümmern		noch	der Güter	vorher	auch nicht	so	sehr	wie	der	Seele				
of bodies	to care for		nor	of money	before	nor	thus	much	as	of the	soul				
ὅπως	ὥς	ἀρίστη	ἔσται,	λέγων	ὅτι	οὐκ	ἐκ	χρημάτων	ἀρετῇ	γίγνεται,	ἀλλ'	ἐξ			
damit	so	beste	sein wird,	sagend	dass	nicht	aus	Gütern	Tugend	entsteht,	sondern	aus			
that	as	best	it will be,	saying	that	not	from	money	virtue	comes to be,	but	from out of			
ἀρετῆς	χρήματα	καὶ	τὰ	ἄλλα	ἀγαθὰ	τοῖς	ἀνθρώποις	ἅπαντα	καὶ	ιδία	καὶ	δημοσία.			
Tugend	Gelder	und die	anderen	Güter	den	Menschen	alle	sowohl	privat	als auch	öffentlich.				
virtue	money	and the	other	good things	to the	people	all	and	privately	and	publicly.				
εἰ	μὲν	οὖν	ταῦτα	λέγων	διαφθείρω	τούς	νέους,	ταῦτ'	ἂν	εἴη	βλαβερά·	εἰ	δέ		
wenn	zwar	nun	dieses	sagend	verderbe ich	die	Jungen,	dieses	wohl	wäre	schädlich·	wenn	aber		
if	indeed	then	these things	saying	I corrupt	the	young men,	these things	would be	harmful·	if	but			
τίς	μέ	φησιν	ἄλλα	λέγειν	ἢ	ταῦτα,	οὐδέν	λέγει.	πρὸς	ταῦτα,					
jemand	mich	sagt	anderes	zu sagen	als	dieses,	nichts	sagt er.	zu	diesem,					
someone	me	says	other things	to say	than	these things,	nothing	he says.	as to	these things,					
φαίην	ἂν,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἢ	πειθέσθε	Ἀνύτῳ	ἢ	μή,	καὶ	ἢ	ἀφίετέ	με		
würde ich sagen	wohl,	O	Männer	Athener,	entweder	gehorchet	dem Anytos	oder nicht,	und	oder	entlasst	mich			
I would say	would,	O	men	Athenians,	either	obey	Anytus	or not,	and	either	release	me			
ἢ	μή,	ὥς	ἐμοῦ	οὐκ	ἂν	[30c]	ποιήσαντος	ἄλλα,	οὐδ'	εἰ	μέλλω	πολλάκις			
oder nicht,	dass	meiner	nicht	wohl	getan habenden		anderes,	und nicht	wenn	werde ich	oft				
or	not,	since	of me	not	would		having done	other things,	not even	if	I am about	often			
τεθνάναι.	μὴ	θορυβεῖτε,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀλλ'	ἐμμενᾶτέ	μοι	οἷς						
gestorben zu sein.	nicht	lärmst,	O	Männer	Athener,	sondern	bleibt standhaft	mir	worum						
to be dead.	do not	make noise,	O	men	Athenians,	but	abide by	me	in which things						
ἐδεήθην	ὑμῶν,	μὴ	θορυβεῖν	ἐφ'	οἷς	ἂν	λέγω	ἀλλ'	ἀκούειν·	καὶ	γάρ,	ὥς			
bat ich	euer,	nicht	Lärm zu machen	auf	was	wohl	ich sage	sondern	hören·	und	denn, wie				
I asked	of you,	not	to make noise	upon	the things which	ever	I say	but	to listen·	and	for, as				
ἐγὼ	οἶμαι,	ὀνήσεσθε	ἀκούοντες.	μέλλω	γὰρ	οὖν	ἅττα	ὑμῖν	ἐρεῖν						
ich	meine ich,	werdet Nutzen haben	hörend.	ich bin im Begriff	denn	nun	einiges	euch	sagen werden						
I	I think,	you will benefit	hearing.	I am about	for	then	some things	to you	to say						
καὶ	ἄλλα	ἐφ'	οἷς	ἴσως	βοήσεσθε·	ἀλλὰ	μηδαμῶς	ποιεῖτε	τοῦτο.	εὖ	γὰρ	ἴστε,	ἐάν		
und	andere Dinge	auf	welchen	vielleicht	werdet rufen·	aber	keineswegs	macht	dieses.	gut	denn	wisset,	wenn		
and	other things	on	which	perhaps	you will shout·	but	in no way	do	this.	well	for	know,	if ever		
με	ἀποκτείνητε	τοιοῦτον	ὄντα	οἷον	ἐγὼ	λέγω,	οὐκ	ἐμὲ	μεῖζω	βλάψετε	ἢ	ὑμᾶς	αὐτούς·		
mich	tötet	solchen	seiend	wie	ich	sage,	nicht	mich	mehr	werdet schädigen	als	euch	selbst·		
me	you kill	such	being	such as	I	say,	not	me	greater	you will harm	than	you	yourselves·		
ἐμὲ	μὲν	γὰρ	οὐδέν	ἂν	βλάψειεν	οὔτε	Μέλητος	οὔτε	Ἄνυτος—	οὐδὲ	γὰρ	ἂν			
mich	zwar	denn	nichts	wohl	würde schädigen	weder	Meletos	noch	Anytos—	auch nicht	denn	wohl			
me	indeed	for	nothing	would	harm	neither	Meletus	nor	Anytus—	nor even	for	would			

δύναιτο— οὐ γὰρ οἶομαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος
 könnte— nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren
 be able— not for I think lawful to be for a better man by a worse
βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντὰν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ
 geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber
 to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but
ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ ἄλλος τις που μεγάλη κακά, ἐγὼ δ' οὐκ
 dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht
 these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not
οἶομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἃ οὗτοσι νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως
 meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht
 I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly
ἐπιχειρεῖν ἀποκτείνουσαι. νῦν οὖν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ
 zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel manglele ich für
 to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of
ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἰοίτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι
 meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht etwas
 of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not anything
ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐὰν γὰρ με
 fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich
 you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me
ἀποκτείνετε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον
 tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher
 you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous
εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ
 zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und
 to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and
γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπόσ
 edel, wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege
 noble, by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly
τινος, οἷον δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς
 irgendeines, wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der
 some, such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who
ὁμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον
 euch aufweckend und überredend und scheltend einen jeden
 you rousing and persuading and reproaching one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως
 nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht
 nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily
ὑμῖν γενήσεται, ὧ ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως
 euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorcht ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht
 to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps
τάχ' ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἂν με,
 bald wohl sich ärgern, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,
πειθόμενοι Ἀνύτῳ, ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε
 gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet
 obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue
ἂν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmernd euer. dass aber ich
 would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I
τυγχάνω ὦν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἂν [31b]
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl
 I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would
κατανοήσαίτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων
 würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller
 you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

ἡμεληκέναι vernachlässigt zu haben to have neglected	καὶ und and	ἀνέχεσθαι sich zu enthalten to endure	τῶν der of the	οἰκείων eigenen of ones own	ἀμελουμένων vernachlässigt werdenden being neglected	τοσαῦτα so viele so many	ἤδη schon already				
ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον Jahre, das aber years, the but	εὐρε eure yours	πράττειν zu tun to do	ἀεὶ, immer, always,	ιδίᾳ privat privately	ἐκάστῳ jedem to each	προσιόντα heran gehend approaching	ὥσπερ so wie just as	πατέρα Vater father	ἢ oder or	ἀδελφὸν Bruder brother	
πρεσβύτερον älteren elder	πειθόντα überredend persuading	ἐπιμελεῖσθαι sich zu kümmern to be concerned for	ἀρετῆς. der Tugend. of virtue.	καὶ εἰ μὲν und wenn zwar and if indeed	τι etwas something	ἀπὸ τούτων von diesen from of these					
ἀπέλαυον genoss ich I was enjoying	καὶ μισθὸν und Lohn and wage	λαμβάνων nehmend receiving	ταῦτα dieses these things	παρεκελευόμην, ermahnte ich, I was exhorting,	εἶχον hatte ich I was having	ἂν wohl would	τινα irgendeinen some	λόγον· Grund· account·			
νῦν δὲ ὁρᾶτε jetzt aber sehet now but see	δὴ καὶ ja auch indeed and	αὐτοὶ selbst yourselves	ὅτι οἱ dass die that the	κατήγοροι Ankläger accusers	τᾶλλα die anderen the other	πάντα alle all	ἀναισχύντως schamlos shamelessly	οὕτως so thus			
κατηγοροῦντες anklagend accusing	τούτῳ dieses this	γε ja at least	οὐχ οἷοί nicht fähig not able	τε auch and	ἐγένοντο wurden they became	ἀπαναισχυντῆσαι völlig schamlos zu sein to shamelessly act	παρασχόμενοι dar geboten habend having furnished	[31c]			
μάρτυρα, Zeugen, witness,	ὡς ἐγὼ dass ich that I	ποτέ einst ever	τινα irgendeinen someone	ἢ oder either	ἐπραξάμην trug ich ein I collected	μισθὸν Lohn wage	ἢ ἤτησα. oder erbat ich. or I asked.	ἰκανὸν hinreichend sufficient	γάρ, denn, for,	οἶμαι, ich meine, I think,	ἐγὼ ich I
παρέχομαι stelle ich bei I provide	τὸν den the	μάρτυρα Zeugen witness	ὡς ἀληθῆ dass wahre that true	λέγω, sage ich, I say,	τὴν die the	πενίαν. Armut. poverty.	ἴσως ἂν vielleicht wohl perhaps would	οὖν nun then	δόξειεν würde scheinen might seem	ἄτοπον unpassend strange	
εἶναι, zu sein, to be,	ὅτι δὴ dass ja that indeed	ἐγὼ ich I	ιδίᾳ privat privately	μὲν zwar indeed	ταῦτα dieses these things	συμβουλευώ rathe ich I advise	περιῶν umher gehend going around	καὶ und and	πολυπραγμονῶ, mische mich ein, I busy myself,	δημοσίᾳ öffentlich publicly	
δὲ οὐ aber nicht but not	τολμῶ wage ich I dare	ἀναβαίνων hinauf steigend going up	εἰς τὸ in die into the	πλήθος Menge multitude	τὸ die the	ὑμέτερον eure yours	συμβουλευεῖν zu beraten to advise	τῇ der to the	πόλει. Stadt. city.	τούτου dessen of this	δὲ aber but
αἰτίον Ursache cause	ἔστιν ist is	ὃ was which	ὑμεῖς ihr you	ἐμοῦ meiner of me	πολλάκις oft often	ἀκηκόατε gehört habt have heard	πολλαχοῦ an vielen Orten in many places	λέγοντος, sagenden, speaking,	ὅτι dass that	μοι mir to me	θεῖόν τι göttlich etwas divine something
καὶ δαιμόνιον und dämonisch and daimonic	[31d]	γίνεται entsteht comes to be	φωνή, Stimme, voice,	ὃ die which	δὴ καὶ ἐν τῇ ja auch in der indeed and in the	γραφῇ Schrift indictment	ἐπικωμῶδῶν verspottend mocking	Μέλητος Meletos Meletus			
ἐγράψατο. schrieb er. wrote.	ἐμοὶ mir to me	δὲ aber but	τούτ' ἔστιν dies ist this is	ἐκ aus from	παιδὸς Kindes of child	ἀρξάμενον, begonnen habend, having begun,	φωνή Stimme voice	τις irgendeine some	γιγνομένη, werdend, coming to be,	ἢ die which	
ὅταν wenn whenever	γένηται, entsteht, may occur,	ἀεὶ immer always	ἀποτρέπει wendet ab turns away	με mich me	τούτο dieses this	ὃ was which	ἂν wohl would	μέλλω ich beabsichtige I am about	πράττειν, zu tun, to do,	προτρέπει treibt voran urges on	δὲ aber but
οὐποτε. niemals. never.	τούτ' ἔστιν dies ist this is	ὃ was what	μοι mir to me	ἐναντιοῦται widersetzt sich opposes	τὰ die the	πολιτικὰ politischen political	πράττειν, zu tun, to do,	καὶ und and	παγκάλως vortrefflich excellently	γέ ja at least	μοι mir to me
δοκεῖ scheint seems	ἐναντιοῦσθαι· sich zu widersetzen· to oppose·	εὖ γὰρ ἴστε, gut denn wisset, well for know,	ὧ ἄνδρες O Männer O men	Ἀθηναῖοι, Athener, Athenians,	εἰ wenn if	ἐγὼ ich I	πάλαι schon lange long ago	ἐπεχείρησα unternahm ich I attempted			
πράττειν zu tun to do	τὰ die the	πολιτικὰ politischen political	πράγματα, Angelegenheiten, matters,	πάλαι schon lange long ago	ἂν wohl would	ἀπολώλη wäre zugrunde gegangen I would have perished	καὶ οὐτ' ἂν und weder wohl and neither would	ὑμᾶς euch you			
ὠφελήκη hätte genützt I would have benefited	οὐδὲν [31e] nichts nothing	οὐτ' ἂν noch wohl nor would	ἐμαυτόν. mich selbst. my self.	καὶ μοι und mir and to me	μὴ nicht not	ἄχθεσθε seid zürnend be vexed	λέγοντι sagendem to the speaking one				
τάληθῃ· das Wahre· the true things·	οὐ γὰρ nicht denn not for	ἔστιν ist there is	ὅστις wer auch immer whoever	ἀνθρώπων der Menschen of men	σωθήσεται wird gerettet werden will be saved	οὔτε weder neither	ὑμῖν euch to you	οὔτε noch nor			
ἄλλῳ anderer to another	πλήθει Menge crowd	οὐδενὶ keinem to no one	γνησίως echt genuinely	ἐναντιούμενος sich widersetzend opposing	καὶ und and	διακωλύων verhindern d hindering	πολλὰ viele many	ἄδικα Ungerechte unjust things	καὶ und and		

παράνομα **ἐν** **τῇ** **πόλει** **γίνεσθαι,** **ἀλλ’**
Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern
unlawful in the city to happen, but

St. 32a

ἀναγκαῖον **ἐστὶ** **τὸν** **τῷ** **ὄντι** **μαχοῦμενον** **ὕπὲρ** **τοῦ** **δικαίου,** **καὶ** **εἰ** **μέλλει** **ὀλίγον**
notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze
necessary it is the to the being fighting on behalf of the right, and if is about small

χρόνον **σωθήσεσθαι,** **ἰδιωτεύειν** **ἀλλὰ** **μὴ** **δημοσιεύειν.** **μεγάλα** **δ’** **ἐγώ γε**
Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber ich ja
time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great but I at least

ὕμιν **τεκμήρια** **παρέξομαι** **τούτων,** **οὐ** **λόγους** **ἀλλ’** **ὃ** **ὕμεις** **τιμᾶτε,** **ἔργα.** **ἀκούσατε** **δὴ**
euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja
to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds. hear indeed

μοι **τὰ** **συμβεβηκότα,** **ἵνα** **εἰδῆτε** **ὅτι** **οὐδ’** **ἂν** **ἐνὶ** **ὕπαικάθοιμι**
mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl einem würde nachgeben
to me the events that have happened, in order that you may know that not even would to one I would yield

παρὰ **τὸ** **δίκαιον** **δεῖσας** **θάνατον,** **μὴ** **ὕπείκων** **δὲ** **ἀλλὰ** **κἂν**
entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl
contrary to the just having feared death, not yielding but but and would

ἀπολοίμην. **ἐρῶ** **δὲ** **ὕμιν** **φορτικὰ** **μὲν** **καὶ** **δικανικά,** **ἀληθῆ** **δέ.** **ἐγὼ** **γάρ,**
würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich denn,
I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I for,

ὦ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **ἄλλην** **μὲν** **ἀρχὴν** **οὐδεμίαν** **πώποτε** [32b] **ἤρξα** **ἐν** **τῇ** **πόλει,**
o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,
O men Athenians, other indeed office none ever I held in the city,

ἐβούλευσα **δέ·** **καὶ** **ἔτυχεν** **ἡμῶν** **ἡ** **φυλὴ** **Ἀντιοχίς** **πρυτανεύουσα** **ὅτε** **ὕμεις** **τοὺς** **δέκα**
ich war im Rat aber· und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn
I counselled but· and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten

στρατηγούς **τοὺς** **οὐκ** **ἀνελομένους** **τοὺς** **ἐκ** **τῆς** **ναυμαχίας** **ἐβουλεύσασθε** **ἅθροους**
Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht habt beschlossen gesamthaft
generals the not having taken up the from of the ship battle you resolved in a body

κρίνειν, **παρὰ νόμῳ,** **ὡς** **ἐν** **τῷ** **ὕστερῳ** **χρόνῳ** **πᾶσιν** **ὕμιν** **ἔδοξεν.** **τότ’** **ἐγὼ** **μόνος** **τῶν**
zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der
to judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed. then I alone of the

πρυτάνεων **ἠναντιώθην** **ὕμιν** **μηδὲν** **ποιεῖν** **παρὰ** **τοὺς** **νόμους** **καὶ** **ἐναντία** **ἐψηφισάμην·**
Prytaneen widersetzte mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich·
prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things I voted·

καὶ **ἐτοίμων** **ὄντων** **ἐνδεικνύναι** **με** **καὶ** **ἀπάγειν** **τῶν** **ρήτορων,** **καὶ** **ὕμῶν** **κελεύοντων**
und der Bereiten der Seienden anzuzeigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend
and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering

καὶ **βώντων,** **μετὰ** **τοῦ** **νόμου** [32c] **καὶ** **τοῦ** **δικαίου** **ὥμην** **μᾶλλον** **με** **δεῖν**
und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein
and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary

διακινδυνεύειν **ἢ** **μεθ’** **ὕμῶν** **γενέσθαι** **μὴ** **δίκαια** **βουλευομένων,** **φοβηθέντα** **δεσμὸν** **ἢ**
voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder
to risk than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment or

θάνατον. **καὶ** **ταῦτα** **μὲν** **ἦν** **ἔτι** **δημοκρατουμένης** **τῆς** **πόλεως·** **ἐπειδὴ** **δὲ**
Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werdenden der Stadt· nachdem aber
death. and these indeed was still being a democracy of the city· since but

ὀλιγαρχία **ἐγένετο,** **οἱ** **τριάκοντα** **αὖ** **μεταπεμψάμενοί** **με** **πέμπτον** **αὐτὸν** **εἰς** **τὴν** **θόλον**
Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos
oligarchy became, the thirty again having sent for me as fifth him self into the Tholos

προσέταξαν **ἀγαγεῖν** **ἐκ** **Σαλαμῖνος** **Λέοντα** **τὸν** **Σαλαμῖνιον** **ἵνα** **ἀποθάνοι,** **οἷα**
befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen damit sterbe, solche Dinge
they ordered to bring out of Salamis Leon the Salaminian in order that he may die, such as

δὴ **καὶ** **ἄλλοις** **ἐκεῖνοι** **πολλοῖς** **πολλὰ** **προσέταττον,** **βουλόμενοι** **ὥς** **πλείστους**
ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie, wollend so dass die meisten
indeed and to others those to many many things they were ordering, wishing as very many

ἀναπληῖσαι **αἰτιῶν.** τότε μέντοι **ἐγὼ** οὐ [32d] **λόγῳ** ἀλλ' **ἔργῳ** αὖ
 auf zu füllen **Beschuldigungen.** damals jedoch **ich** nicht **durch Rede** sondern **durch Tat** wiederum
 to fill up **of charges.** then however **I** not **by word** but **by deed** again
 ἐνεδειξάμην **ὅτι ἐμοὶ θανάτου** μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν,
 zeigte ich mich **dass mir des Todes** zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen,
 I showed that **to me of death** indeed it is a care, if not more rustic it was to say,
 οὐδ' **ὅτιοῦν,** τοῦ δὲ **μηδὲν ἄδικον** μηδ' **ἀνόσιον** ἐργάζεσθαι, **τούτου** δὲ τὸ **πᾶν**
 und nicht **irgend etwas,** des aber **nichts Unrechtes** und nicht **Unheiliges** zu wirken, **dessen** aber das **Ganze**
 not even **anything at all,** of the but **nothing unjust** nor **unholy** to do, **of this** but the **whole**
 μέλει. **ἐμὲ γὰρ ἐκείνη** ἡ **ἀρχὴ** οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως **ἰσχυρὰ** οὖσα, ὥστε **ἄδικόν**
 liegt am Herzen. **mich denn jene** die **Herrschaft** nicht erschreckte, so **stark** seiend, so dass **Unrechtes**
 it is a care. **me for that** the **regime** not did terrify, so **strong** being, so that **unjust**
τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ **ἐκ** τῆς **θόλου** ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες
etwas zu wirken, sondern nachdem **aus** der **Tholos** gingen wir hinaus, die zwar vier
something to do, but when **out of** the **Tholos** we went out, the indeed four
 ὥχοντο **εἰς Σαλαμίνα** καὶ ἤγαγον **Λέοντα,** **ἐγὼ** δὲ ὥχόμην ἀπὶ ὧν οἴκαδε. καὶ
 zogen fort **nach Salamis** und führten **Leon,** **ich** aber ging ich fort weg gehend heim. und
 were going off **into Salamis** and they led **Leon,** **I** but I was going off going away homeward. and
 ἴσως ἂν **διὰ ταῦτα** ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ **ἀρχὴ** **διὰ** ταχέων κατελύθη.
 vielleicht wohl **wegen dessen** wäre ich gestorben, wenn nicht die **Herrschaft** **in Folge** schnellen wurde aufgelöst.
 perhaps would **because of these** I died, if not the **regime** **through** quickness was dissolved.
 καὶ **τούτων** [32e] **ὕμιν** ἔσονται **πολλοὶ μάρτυρες.** ἄρ' οὖν ἂν **με** οἴεσθε **τοσάδε ἔτη**
 und **dieser** **euch** werden sein **viele Zeugen.** etwa nun wohl **mich** meint ihr **so viele Jahre**
 and **of these** **to you** there will be **many witnesses.** then indeed would **me** you think **so many years**
 διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ **δημόσια,** καὶ πράττων ἀξίως **ἀνδρὸς ἀγαθοῦ** ἐβοήθουν
 durch zu leben wenn täte ich die **öffentlichen,** und handelnd würdig **eines Mannes guten** half ich
 to pass through if I was doing the **public things,** and doing worthily **of a man good** I was helping
 τοῖς **δικαίοις** καὶ ὥσπερ **χρὴ** **τούτο περὶ πλείστου** ἐποιούμην; **πολλοῦ** γε
 den **Gerechten** und so wie es ist nötig **dies um das meiste** machte ich mir; **vieles** ja
 to the **just** and just as it is necessary **this about of the most** I was making; **of much** at least
 δεῖ, ὦ **ἄνδρες Ἀθηναῖοι·** οὐδὲ γὰρ ἂν **ἄλλος**
 fehlt, o **Männer Athener·** und auch nicht denn wohl **ein anderer**
 it is necessary, O **men Athenians·** not even for then **another**

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδεὶς. ἀλλ' **ἐγὼ** **διὰ** **παντὸς** τοῦ **βίου** δημοσίᾳ τε εἴ **πού** **τι**
der Menschen niemand. sondern **ich** **durch** **den ganzen** des **Lebens** öffentlich und wenn irgendwo **etwas**
of men no one. but **I through** **of all** the **life** publicly and if somewhere **something**
 ἔπραξα **τοιοῦτος** φανοῦμαι, καὶ **ιδίᾳ** ὁ **αὐτὸς οὗτος,** **οὐδενὶ** πώποτε
 tat ich **solcher** werde ich erscheinen, und privat der **derselbe** **dieser,** **keinem** jemals
 I did **such** I shall appear, and privately the **same** **this man,** **to no one** ever
 συγχωρήσας **οὐδὲν παρὰ** τὸ **δίκαιον** οὔτε **ἄλλῳ** οὔτε **τούτων** **οὐδενὶ** **οὓς**
 nachgegeben habend **nichts entgegen** dem **Gerechten** weder **einem anderen** noch **von diesen** **keinem** **die**
 having conceded **nothing contrary to** the **just** nor **to another** nor **of these** **to no one** **whom**
 δὴ διαβάλλοντες **ἐμέ** φασιν **ἐμοὺς μαθητὰς** εἶναι. **ἐγὼ** δὲ **διδάσκαλος** μὲν
 ja verleumdend **mich** sagen sie **meine Schüler** zu sein. **ich** aber **Lehrer** zwar
 indeed slandering **me** they say **my pupils** to be. **I** but **teacher** on the one hand
οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ **τίς μου** λέγοντος καὶ τὰ **ἐμαυτοῦ** πράττοντος ἐπιθυμοῖ
keines jemals wurde ich· wenn aber **wer meiner** Sprechenden und die **meiner selbst** Handelnden verlangt
of no one ever I became· if but **who of me** speaking and the **of my self** doing desires
 ἀκούειν, εἴτε **νεώτερος** εἴτε **πρεσβύτερος,** **οὐδενὶ** πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ **χρήματα**
 zu hören, sei es **jünger** oder **älter,** **keinem** jemals missgönnte ich, und nicht **Gelder**
 to hear, whether **younger** or **older,** **to no one** ever I begrudged, nor **money**
 μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὐ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and
πλουσίῳ καὶ **πένητι** παρέχω **ἐμαυτὸν** ἐρωτᾶν, καὶ ἐάν **τις** βούληται ἀποκρινόμενος
Reichen und **Armen** gewähre ich **mich selbst** zu fragen, und wenn **jemand** wolle antwortend
to a rich and **to a poor** I provide **my self** to ask, and if **someone** wishes answering

ἀκούειν ὧν ἂν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not

ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὧν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson

μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι παρ' ἐμοῦ πώποτε τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ ὅτι
 noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately that

μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δὴ ποτε
 nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal
 not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed ever

μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 mit mir freuen sich einige lange Zeit [33c] verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athenener,
 with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men Athenians,

πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις
 ganze euch die Wahrheit ich sagte ich· dass hörend freuen sich geprüft werdenden den Meinenden
 all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined to the thinking

μὲν εἶναι σοφοῖς, οὓσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀγένης. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς
 zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie
 on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but this, as

ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ
 ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus Träumen und
 I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from of dreams and

παντὶ τρόπῳ ὧπέρ τις ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτι οὐν
 jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas
 in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything

προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ
 befahl zu tun. dieses, o Männer Athenener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar. wenn denn
 ordered to do. these, O men Athenians, both true are and easy to refute. if for

δὴ ἐγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθορα, καὶ
 ja ich ja der Jungen die zwar verderbe ich die aber habe ich verdorben,
 indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but I have corrupted,

χρῆν δὴπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις
 es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden erkannten dass jungen
 it was necessary of course, whether some of them older having become they recognized that to young

οὓσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτε τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ
 Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf tretend meiner
 being to them I bad ever something I advised, now them going up of me

κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων,
 anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der jener,
 to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives some of the those,

πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν
 Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas Schlechtes
 fathers and brothers and others the being related, if indeed by me something bad

ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνήσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ παρείσιν
 erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls aber sind anwesend
 they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish. altogether but are present

αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὀρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ
 von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und
 of them many here whom I see, first indeed Crito this man here, my peer and

[33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ,
 Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater,
 demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father,

ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὐτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ
 ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere also diese deren die
 still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others then indeed these whose the

ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—
 Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos—
 brothers in this the association have become, Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus—

καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ
und der zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen— und
and the indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him would be entreated— and

Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ
Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder· dieser aber
Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages brother· this man but

St. 34a

Ἀδεΐμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφός οὗτοσί Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ
Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen
Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodoros, of whom

Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός· καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ
Apollodoros dieser Bruder· und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen
Apollodoros this man brother· and other many I have to you to say, of whom someone

ἐρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·
nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen·
it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness·

εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει
wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
if but then he forgot, now let him provide— I I yield— and let him say if something he has

τοιοῦτον· ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους
derartiges· aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit
such· but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready

τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασὶ Μέλητος καὶ
dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and

Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν
Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have

βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθοροι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον
helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other

ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτῳ
haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos
have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus

μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἰεν δὴ, ὧ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ
zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich
indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I

ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδὸν ἐστὶ ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν
hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl
have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would

τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεῖς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren
someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser

τουτουῖ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσεν τοὺς δικαστὰς μετὰ
dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit
of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with

πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα
vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten
many tears, children and his own having brought up in order that as most

ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses
he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these

ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν
werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun
I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then

τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ
jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und
someone these having considered more self willedly would toward me might act and

ὀργισθεῖς **αὐτοῖς** **τούτοις** **θεῖτο** **ἂν** **μετ' ὀργῆς** [34d] **τὴν ψῆφον.** **εἰ** **δή**
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed

τις **ὁμῶν** **οὕτως** **ἔχει—** **οὐκ** **ἀξιῶ** **μὲν** **γὰρ** **ἐγώ γε,** **εἰ** **δ'**
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber
 someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but

οὖν— **ἐπιεικῇ** **ἂν** **μοι** **δοκῶ** **πρὸς τοῦτον** **λέγειν** **λέγων** **ὅτι** **ἐμοί,** **ὦ** **ἄριστε,** **εἰσὶν**
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are

μὲν **πού** **τινες** **καὶ** **οἰκεῖοι·** **καὶ** **γὰρ** **τοῦτο** **αὐτὸ** **τὸ** **τοῦ Ὁμήρου,** **οὐδ'** **ἐγὼ** **ἀπὸ δρυὸς**
 zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak

οὐδ' **ἀπὸ πέτρης** **πέφυκα** **ἀλλ'** **ἐξ** **ἀνθρώπων,** **ὥστε** **καὶ** **οἰκεῖοί** **μοί** **εἰσι** **καὶ**
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and

ὕεις **γε,** **ὦ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **τρεις,** **εἷς** **μὲν** **μειράκιον** **ἤδη,** **δύο** **δὲ** **παιδία·** **ἀλλ'** **ὅμως**
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder· doch dennoch
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children· but nevertheless

οὐδένα **αὐτῶν** **δεῦρο** **ἀναβιβασάμενος** **δεήσομαι** **ὁμῶν** **ἀποψηφίσασθαι.** **τί** **δὴ** **οὖν**
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then

οὐδὲν **τούτων** **ποιήσω;** **οὐκ** **αὐθαδιζόμενος,** **ὦ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** [34e] **οὐδ'** **ὁμᾶς** **ἀτιμάζων,**
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,

ἀλλ' **εἰ** **μὲν** **θαρραλέως** **ἐγὼ** **ἔχω** **πρὸς** **θάνατον** **ἢ** **μή,** **ἄλλος** **λόγος,** **πρὸς** **δ'**
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but

οὖν **δόξαν** **καὶ** **ἐμοί** **καὶ** **ὁμῶν** **καὶ** **ὅλη** **τῇ** **πόλει** **οὐ** **μοι** **δοκεῖ** **καλὸν** **εἶναι** **ἐμὲ**
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich
 then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me

τούτων **οὐδὲν** **ποιεῖν** **καὶ** **τηλικόνδε** **ὄντα** **καὶ** **τοῦτο** **τοῦνομα** **ἔχοντα,** **εἴτ'** **οὖν** **ἀληθὲς** **εἴτ'** **οὖν**
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then

ψεῦδος, **ἀλλ'** **οὖν** **δεδογμένον**
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend
 falsehood, but now having been resolved

St. 35a

γέ **ἐστί** **τῷ** **Σωκράτη** **διαφέρειν** **τῶν** **πολλῶν** **ἀνθρώπων.** **εἰ** **οὖν** **ὁμῶν** **οἱ**
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen. wenn nun von euch die
 at least it is to someone Socrates to differ of the many men. if then of you the

δοκοῦντες **διαφέρειν** **εἴτε** **σοφία** **εἴτε** **ἀνδρεία** **εἴτε** **ἄλλη** **ἥτινιοῦν**
 Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer
 seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever

ἀρετῇ **τοιοῦτοι** **ἔσονται,** **αἰσχρὸν** **ἂν** **εἴη·** **οἷοιςπερ** **ἐγὼ** **πολλάκις** **ἑώρακά** **τινας**
 Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre· wie gerade ich oft habe gesehen einige
 virtue such they will be, shameful would it might be· of the sort I often I have seen some

ὅταν **κρίνωνται,** **δοκοῦντας** **μὲν** **τι** **εἶναι,** **θαυμάσια** **δὲ** **ἐργαζομένους,** **ὥς**
 wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas zu sein, wunderbare aber wirkend, als
 whenever they be judged, seeming indeed something to be, marvellous things but doing, as

δεινόν **τι** **οἰομένους** **πεῖσεσθαι** **εἰ** **ἀποθανοῦνται,** **ὥσπερ** **ἀθανάτων** **ἐσομένων**
 schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen werden seienden
 terrible something thinking to suffer if they will die, just as of immortals being about to be

ἂν **ὁμῆς** **αὐτοὺς** **μὴ** **ἀποκτείνητε·** **οἷ** **ἐμοί** **δοκοῦσιν** **αἰσχύνῃ** **τῇ** **πόλει** **περιάπτειν,** **ὥστ'**
 wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen Schande der Stadt anzuhängen, so dass
 would you them not you kill· who to me seem shame to the city to fasten on, so that

ἂν **τινα** **καὶ** **τῶν** **ξένων** [35b] **ὑπολαβεῖν** **ὅτι** **οἱ** **διαφέροντες** **Ἀθηναίων** **εἰς**
 wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die sich abhebenden der Athener in Bezug auf
 would someone and of the foreigners to suppose that the excelling of Athenians into

ἀρετὴν, οὓς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι
 Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese
 virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors they prefer, these

γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν
 von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun
 of women nothing they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do

τοὺς δοκοῦντας καὶ ὅπῃ οὖν τι εἶναι, οὐτ', ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,
 die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben,
 the seeming and in whatever way something to be, nor, would we we may do, you to permit,

ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλαινὰ ταῦτα
 sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese
 but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful these

δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς
 Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne
 dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from

δὲ τῆς δόξης, ὧς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ
 aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters
 but of the reputation, O men, nor just to me it seems to be to beg of the of a judge

οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ
 auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem
 nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this

κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ
 sitzt der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu
 sits the judge, upon the to gratify the just things, but upon

τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν δοκῇ
 dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl scheine
 the to judge these· and he has sworn not to show favor to which would it may seem

αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὐν χρὴ οὔτε ἡμᾶς
 ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder uns
 to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither us

ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιорκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν
 zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl von uns
 to accustom you to perjure nor you to be accustomed· neither for would of us

εὐσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν
 würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche nötig zu sein
 they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things to be necessary

πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε ὅσια, ἄλλως τε
 gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch heilig, sonst und
 toward you to do which neither I think noble to be nor just nor holy, otherwise and

μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουί. σαφῶς γὰρ ἂν, εἰ
 jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier. klar denn wohl, wenn
 indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here. clearly for would, if

πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας, θεοὺς ἂν διδάσκοιμι
 überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren
 I might persuade you and the to beg I might force having sworn, gods would I might teach

μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροῖν ἂν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς
 nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter
 not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse would of my self that gods

οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γὰρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς
 nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer Athener, dass
 not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and for, O men Athenians, that

οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ
 keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott zu entscheiden über mich
 no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god to judge about me

ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,
 wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen,
 in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the indeed not to be indignant,

ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 o Männer Athener, über diesem
 O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ
dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things

συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονός τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον
trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr
contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more

θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥσπερ ἐγώ γε
staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja
I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least

οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι
so um wenig werden zu sein sondern um viel· jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur
so by a little to be but by much· now but, as it seems, if thirty alone

μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν
über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt
fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now

ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ
bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht
I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not

ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσονται ἐμοῦ, καὶ ὥστε χιλίας [36b]
hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend
went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand

δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ
Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann
drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man

θανάτου. εἶεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνας ὑμῖν ἀντιτιμῆσομαι, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ
des Todes. sei es· ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder
of death. so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or

δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἀξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν
klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend
clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned

ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἤγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὧν περ οἱ πολλοί,
in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,
in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,

χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημογοριῶν καὶ τῶν ἄλλων
Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen
money making and and household management and generalships and public speeches and of the other

ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος
Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, erachtet habend
offices and together oath plots and factions of the in the city being happening, having judged

ἐμαυτὸν ὧς [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα σῶζεσθαι,
mich selbst wie seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend sich zu retten,
my self as to which being more reasonable to be than so that into these going to save oneself,

ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ ἐμελλόν
hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst stand ich bevor
here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self I was about

μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς
nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohlthun die größte Wohltat, wie
nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest benefit, as

ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μήτε τῶν
ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht früher weder der
I say, here I was going, attempting each of you to persuade not earlier nor of the

ἐαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἐαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν ὅπως ὡς βέλτιστος
eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge damit wie bestmöglichst
of him self of nothing to care for before of him self he might care for so that as best

καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε
und umsichtigst sei möge, noch der der Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und
and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the city, of the and

ἄλλων οὕτω **κατὰ** τὸν αὐτὸν [36d] **τρόπον** ἐπιμελεῖσθαι— **τί** οὖν εἰμι **ἄξιος** παθεῖν
 anderen so gemäß den selben Weise sich zu kümmern— was nun bin würdig zu erleiden
 others thus according to the same way to care for— what then I am worthy to suffer
τοιοῦτος ὢν; **ἀγαθόν** τι, ὧ **ἄνδρες** Ἀθηναῖοι, εἰ **δεῖ** γε **κατὰ** τὴν
 solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn es nötig ist ja gemäß die
 such being; a good something, O men Athenians, if it is necessary at least according to the
ἀξίαν τῇ **ἀληθείᾳ** τιμᾶσθαι· **καὶ ταῦτά** γε **ἀγαθόν** **τοιοῦτον** ὅτι **ἂν** **πρέποι**
 Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und dieses ja Gut solches was wohl sich schicke
 worth to the truth to be assessed· and these at least a good such whatever might befit
ἐμοί. **τί** οὖν **πρέπει** **ἀνδρὶ** **πένητι** **εὐεργέτῃ** **δεομένῳ** **ἄγειν** **σχολήν** **ἐπὶ** τῇ
 mir. was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen Muße auf der
 for me. what then becomes for a man poor benefactor needing to lead leisure upon the
ὕμετέρα **παρακελεύσει;** οὐκ ἔσθ' ὅτι **μᾶλλον,** ὧ **ἄνδρες** Ἀθηναῖοι, **πρέπει** οὕτως ὡς τὸν
 euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener, ziemt sich so dass den
 your exhortation; not there is that more, O men Athenians, it behooves thus as the
τοιοῦτον **ἄνδρα** **ἐν** **πρυτανείῳ** **σιτεῖσθαι,** **πολύ** γε **μᾶλλον** ἢ εἴ **τις** **ὕμῳ**
 solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer von euch
 such man in prytaneum to be fed, much at least more than if someone of you
ἵππῳ ἢ **συνωρίδι** ἢ **ζεύγῃ** **νενίκηκεν** **Ὀλυμπίᾳσιν·** ὁ **μὲν** γὰρ **ὕμᾱς**
 mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn euch
 with a horse or with a chariot team or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for you
ποιεῖ **εὐδαίμονας** **δοκεῖν** **εἶναι,** **ἐγὼ** **δὲ** **εἶναι,** [36e] **καὶ** ὁ **μὲν** **τροφῆς** **οὐδὲν** **δεῖται,**
 macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts bedarf,
 makes fortunate to seem to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing needs,
ἐγὼ **δὲ** **δέομαι.** **εἰ** οὖν **δεῖ** **με** **κατὰ** τὸ **δίκαιον** τῆς **ἀξίας** **τιμᾶσθαι,**
 ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß dem Gerechten der Würde geehrt zu werden,
 I but need. if then it is necessary me according to the just of the worth to be assessed,
τούτου
 dieses
 of this

St. 37a

τιμῶμαι, **ἐν** **πρυτανείῳ** **σιτήσεως.** **ἴσως** οὖν **ὕμῖν** **καὶ** **ταυτὶ** **λέγων** **παραπλησίως**
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly
δοκῶ **λέγειν** ὥσπερ **περὶ** τοῦ **οἴκτου** **καὶ** τῆς **ἀντιβολήσεως,** **ἀπαυθαδιζόμενος·** τὸ **δὲ** οὐκ
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessen redend· dies aber nicht
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not
ἔστιν, ὧ **ἄνδρες** Ἀθηναῖοι, **τοιοῦτον** **ἀλλὰ** **τοιόνδε** **μᾶλλον.** **πέπεισμαι** **ἐγὼ** **ἐκὼν**
 ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig
 is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing
εἶναι **μηδένα** **ἀδικεῖν** **ἀνθρώπων,** **ἀλλὰ** **ὕμᾱς** **τοῦτο** οὐ **πεῖθω·** **ὀλίγον** γὰρ **χρόνον**
 zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit
 to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time
ἀλλήλοις **διειλέγμεθα.** **ἐπεὶ,** ὡς **ἐγὼ** **μαι,** **εἰ** ἦν **ὕμῖν** **νόμος,** ὥσπερ **καὶ**
 miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
 to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also
ἄλλοις **ἀνθρώποις,** **περὶ** **θανάτου** **μὴ** **μίαν** **ἡμέραν** **μόνον** [37b] **κρίνειν** **ἀλλὰ** **πολλὰς,**
 anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,
 to others men, about death not one day only to judge but many,
ἐπείσθητε **ἂν·** **νῦν** **δ'** οὐ **ῥάδιον** **ἐν** **χρόνῳ** **ὀλίγῳ** **μεγάλῃ** **διαβολᾷ** **ἀπολύεσθαι.**
 wäret überzeugt worden wohl· jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer große Verleumdungen los zu werden.
 you would be persuaded would· now but not easy in time small great slanders to be released.
πεπεισμένος **δὲ** **ἐγὼ** **μηδένα** **ἀδικεῖν** **πολλοῦ** **δέω** **ἐμαυτὸν** **γε**
 überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja
 having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least
ἀδικήσειν **καὶ** **κατ'** **ἐμαυτοῦ** **εἰ** **αὐτὸς** **ὡς** **ἄξιός** **εἰμί** **του** **κακοῦ** **καὶ**
 Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des Übels und
 to do wrong and against my self to say my self that worthy I am of the evil and

τιμήσεσθαι
anzusetzen zu werden
to be assessed

τοιούτου
solchen
of such

τινὸς
eines
of some

ἐμαυτῷ.
mir selbst.
for my self.

τί
was
why

δείσας;
gefürchtet habend;
having feared;

ἢ
etwa
then

μὴ
nicht
lest

πάθω
erleide ich
I suffer

τοῦτο
dieses
this

οὗ
dessen
of which

Μέλητός
Meletos
Meletus

μοι
mir
for me

τιμᾶται,
ansetzt,
is assessed,

ὃ
was
which

φημι
ich sage
I say

οὐκ
nicht
not

εἰδέναι
gewusst zu haben
to know

οὔτ'·
weder
neither

εἰ
ob
if

ἀγαθὸν
gut
good

οὔτ'·
noch
nor

εἰ
ob
if

κακόν
schlecht
bad

ἐστίν;
ist;
it is;

ἀντὶ
statt
instead of

τούτου
dessen
this

δὴ
denn
indeed

ἐλωμαι
soll ich wählen
I should choose

ὧν
deren
of which

εὖ
gut
well

οἶδά
weiß ich
I know

τι
etwas
something

κακῶν
Schlechten
of evils

ὄντων
seienden
being

τούτου
dieses
of this

τιμησάμενος;
angesetzt habend;
having assessed;

πότερον
etwa
which of the two

δεσμοῦ;
der Fessel;
of imprisonment;

καὶ [37c]
und
and

τί με
was mich
why me

δεῖ
nötigt
is it necessary

ζῆν
zu leben
to live

ἐν
im
in

δεσμητήριον,
Gefängnis,
prison,

δουλεύοντα
dienend
being enslaved

τῇ
der
to the

ἀεὶ
stets
always

καθισταμένη
eingesetzte werdenden
being established

ἀρχῇ,
Behörde,
authority,

τοῖς
den
to the

ἐνδεκα;
Elf;
Eleven;

ἀλλὰ
sondern
but

χρημάτων
der Gelder
of money

καὶ
und
and

δεδέσθαι
gebunden zu sein
to be bound

ἕως
bis
until

ἂν
wohl
ever

ἐκτείσω;
ich be zahle;
I pay off;

ἀλλὰ
sondern
but

ταυτόν
dasselbe
the same

μοί
mir
to me

ἐστίν
ist
is

ὅπερ
was gerade
the very thing which

νυνδὴ
eben
just now

ἔλεγον·
sagte ich·
I was saying·

οὐ
nicht
not

γὰρ
denn
for

ἔστι
ist
there is

μοι
mir
to me

χρήματα
Geld
money

ὁπόθεν
woher
from where

ἐκτείσω.
ich bezahlen werde.
I will pay.

ἀλλὰ
sondern
but

δὴ
ja
indeed

φυγῆς
der Verbannung
of exile

τιμήσωμαι;
soll ich ansetzen;
should I assess;

ἴσως
vielleicht
perhaps

γὰρ
denn
for

ἂν
wohl
would

μοι
mir
for me

τούτου
dessen
this

τιμήσαίτε.
würdet ansetzen.
you might assess.

πολλή
große
much

μεντὰν
freilich wohl
indeed then

με
mich
me

φιλοψυχία
Lebens liebe
love of life

ἔχοι,
hätte,
might have,

ὧ
o
O

ἄνδρες
Männer
men

Ἀθηναῖοι,
Athener,
Athenians,

εἰ
wenn
if

οὕτως
so
thus

ἀλόγιστος
unvernünftig
irrational

εἰμι
bin
I am

ὥστε
so dass
so that

μὴ
nicht
not

δύνασθαι
vermögen
to be able

λογίζεσθαι
überlegen
to reckon

ὅτι
dass
that

ὁμεῖς
ihr
you

μὲν
zwar
at least

ὄντες
seiend
being

πολίται
Bürger
citizens

μου
meiner
of me

οὐκ
nicht
not

οἰοί
fähig
such as

τε
und
and

ἐγένεσθε
wurdet
you became

ἐνεγκεῖν
ertragen
to bear

τὰς
die
the

ἐμὰς
meinen
my

διατριβὰς
Beschäftigungen
pursuits

[37d]

καὶ τοὺς λόγους,
auch die Reden,
and the speeches,

ἀλλ'·
aber
but

ὕμιν
euch
to you

βαρύτεραι
schwerer
heavier

γεγόνασιν
wurden
have become

καὶ ἐπιφθονώτεραι,
und verhasster,
and more envied,

ὥστε
so dass
so that

ζητεῖτε
sucht
you seek

αὐτῶν
ihrer
of them

νυνὶ
jetzt
now

ἀπαλλαγῆναι·
los zu werden·
to be rid·

ἄλλοι
andere
others

δὲ
aber
but

ἄρα
also
then

αὐτὰς
sie
them

οἴσουσι
werden tragen
will carry

ῥαδίως;
leicht;
easily;

πολλοῦ
viel
of much

γε
ja
at least

δεῖ,
fehlt,
it is needed,

ὧ
o
O

ἄνδρες
Männer
men

Ἀθηναῖοι.
Athener.
Athenians.

καλὸς
schön
fine

οὖν
nun
then

ἂν
wohl
would

μοι
mir
to me

ὁ
der
the

βίος
Leben
life

εἴη
wäre
might be

ἐξελθόντι
hinaus gegangen seiendem
having gone out

τηλικῶδε
so alt
of such an age

ἀνθρώπων
Menschen
man

ἄλλην
andere
another

ἐξ
aus
from

ἄλλης
anderer
another

πόλεως
Stadt
city

ἀμειβομένῳ
wechselnd
changing

καὶ
und
and

ἐξελαυνομένῳ
hinaus getrieben werdenden
being driven out

ζῆν.
leben.
to live.

εὖ
gut
well

γὰρ
denn
for

οἶδ'·
ich weiß
I know

ὅτι
dass
that

ὅποι
wohin
wherever

ἂν
wohl
would

ἐλθω,
ich komme,
I may go,

λέγοντος
redend
of speaking

ἐμοῦ
meiner
of me

ἀκροάσονται
werden zuhören
they will listen

οἱ
die
the

νέοι
Jungen
young

ὥσπερ
so wie
just as

ἐνθάδε·
hier·
here·

καὶ
und
and

μὲν
wohl
at least

τούτους
diese
these

ἀπελαύνω,
ich vertreibe,
I drive away,

οὗτοί
diese hier
these here

με
mich
me

αὐτοὶ
selbst
themselves

ἐξελῶσι
hinaus werfen
they may drive out

πειθόντες
überredend
persuading

τοὺς
die
the

πρεσβυτέρους·
Älteren·
elders·

ἐὰν
wenn
if ever

[37e] δὲ
aber
but

μὴ
nicht
not

ἀπελαύνω,
vertreibe,
I drive away,

οἱ
die
the

τούτων
dieser
of these

πατέρες
Väter
fathers

δὲ
aber
but

καὶ
und
and

οἰκεῖοι
Angehörige
relatives

δι'
wegen
through

αὐτοὺς
sie
them

τούτους.
diese.
these.

ἴσως
vielleicht
perhaps

οὖν
nun
then

ἂν
wohl
would

τις
irgend wer
someone

εἴποι·
würde sagen·
might say·

σιγῶν
schweigend
being silent

δὲ
aber
but

καὶ
auch
and

ἡσυχίαν
Ruhe
quiet

ἄγων,
führend,
leading,

ὧ
o
O

Σώκρατες,
Sokrates,
Socrates,

οὐκ
nicht
not

οἶός
fähig
such as

τ'
und
and

ἔση
wirst sein
you will be

ἡμῖν
uns
to us

ἐξελθῶν
hinaus getreten seiend
having gone out

ζῆν;
leben;
to live;

τουτὶ
dieses hier
this here

δὴ
ja
indeed

ἐστὶ
ist
is

πάντων
aller
of all

χαλεπώτατον
schwierigstes
most difficult

πεισάει
zu überreden
to persuade

τινας
einige
some

ὁμῶν.
eurer.
of you.

ἐάντε
sei es wenn
whether if

γὰρ
denn
for

λέγω
sage ich
I say

ὅτι
dass
that

τῷ
dem
to the

θεῷ
Gott
god

ἀπειθεῖν
ungehorsam sein
to disobey

τουτ'
dies
this

ἐστίν
ist
is

καὶ
und
and

διὰ
wegen
through

τούτ'
dies
this

ἀδύνατον
unmöglich
impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένῳ· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι καὶ
Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich dass auch
quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic· whether if again I say that and

τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὄν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους
trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden
happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the speeches

ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ
machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und mich selbst und
to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and my self and

ἄλλους ἐξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον
andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger
others of examining, the but unexamined life not livable to a man, these but still less

πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγὼ φημι,
werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich,
you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus, as I I say,

ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν
o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst
O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self

ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην
für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder, hätte angesetzt
to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money, I would have assessed

ἂν χρημάτων ὅσα ἐμελλον ἐκτεῖσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ
wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht
would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would I was harmed· now but not

γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυνάμην ἐκτεῖσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι
denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, um so viel wollt mir
for it is, if not then as much would I might be able to pay off, of so much you wish to me

τιμῆσαι. ἴσως δ' ἂν δυνάμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μὲν ἀργυρίου· τοσούτου
anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers· so viel
to assess. perhaps but would I might be able to pay off to you somewhere of a mina of silver· of so much

οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ
nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und
then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and

Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνῶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι·
Apollodoros heißen mich dreißig Minen anzusetzen, selbst aber Bürgen sein·
Apollodoros they order me thirty of minae to assess for myself, themselves but to be sureties·

τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξίῳχρεῳ. οὐ
setze an nun so viel, Bürgen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht
I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver these trustworthy. not

[38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν
viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld
of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation

ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτῃ ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι
von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen
under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say

γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μὴ εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν
denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls
for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least

περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὁρᾶτε γὰρ
wartetet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn
you waited a little time, from the self acting would to you this came to be· you see for

δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ
ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht
indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not

πρὸς [38d] **πάντας** **ὕμᾱς**, **ἀλλὰ** **πρὸς** **τοὺς** **ἐμοῦ** **καταψηφισαμένους** **θάνατον**. **λέγω** **δὲ** **καὶ**
 zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and
τόδε **πρὸς** **τοὺς** **αὐτοὺς** **τούτους**. **ἴσως** **με** **οἴεσθε**, **ὦ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, **ἀπορία** **λόγων**
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meint, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words
ἐάλωκέναι **τοιούτων** **οἷς** **ἂν** **ὕμᾱς** **ἔπεισα**, **εἰ** **ᾧμην** **δεῖν**
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary
ἅπαντα **ποιεῖν** **καὶ** **λέγειν** **ὥστε** **ἀποφυγεῖν** **τὴν** **δίκην**. **πολλοῦ** **γε** **δεῖ**. **ἀλλ'**
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed. but
ἀπορία **μὲν** **ἐάλωκα**, **οὐ** **μέντοι** **λόγων**, **ἀλλὰ** **τόλμης** **καὶ** **ἀναισχυντίας**
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and of shamelessness
καὶ **τοῦ** **μὴ** **ἐθέλειν** **λέγειν** **πρὸς** **ὕμᾱς** **τοιαῦτα** **οἷ'** **ἂν** **ὕμῖν** **μὲν** **ἡδιστα** **ἦν**
 und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten war
 and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least most pleasant it was
ἀκούειν— **θρηνοῦντός** **τέ** **μου** **καὶ** **ὀδυρομένου** **καὶ** **ἄλλα** **ποιούντος** **καὶ** [38e]
 zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere tuend seienden und
 to hear— of lamenting and me and of bewailing and other doing and
λέγοντος **πολλὰ** **καὶ** **ἀνάξια** **ἐμοῦ**, **ὥς** **ἐγώ** **φημι**, **οἷα** **δὴ** **καὶ** **εἴθισθε**
 sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch seid gewohnt
 of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and you had been accustomed
ὁμῆς **τῶν** **ἄλλων** **ἀκούειν**. **ἀλλ'** **οὔτε** **τότε** **ὥρῃ** **δὲ** **ἐνεκα** **τοῦ** **κινδύνου**
 ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein um willen des Gefahr
 you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary because of the danger
πρᾶξαι **οὐδὲν** **ἀνελεύθερον**, **οὔτε** **νῦν** **μοι** **μεταμέλει** **οὕτως** **ἀπολογησάμενῳ**, **ἀλλὰ** **πολὺ**
 zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so sich verteidigt habenden, sondern viel
 to do nothing unfree, nor now to me it repents thus to the having defended, but much
μᾶλλον **αἰροῦμαι** **ᾧδε** **ἀπολογησάμενος** **τεθνάναι** **ἢ** **ἐκείνως** **ζῆν**. **οὔτε** **γὰρ** **ἐν**
 mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise zu leben. weder denn in
 more I choose thus having defended to be dead or in that way to live. neither for in
δίκη **οὐτ'** **ἐν** **πολέμῳ** **οὐτ'** **ἐμὲ** **οὐτ'** **ἄλλον** **οὐδένα** **δεῖ**
 Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es
 trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

St. 39a

τοῦτο **μηχανᾶσθαι**, **ὅπως** **ἀποφεύξεται** **πᾶν** **ποιῶν** **θάνατον**. **καὶ** **γὰρ** **ἐν** **ταῖς** **μάχαις**
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles
πολλάκις **δῆλον** **γίνεται** **ὅτι** **τό** **γε** **ἀποθανεῖν** **ἂν** **τις** **ἐκφύγοι** **καὶ** **ὄπλα**
 oft offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen
 often clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms
ἀφείς **καὶ** **ἐφ'** **ἱκετείαν** **τραπόμενος** **τῶν** **διωκόντων**· **καὶ** **ἄλλαι** **μηχαναὶ**
 hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel
 having let go and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices
πολλαί **εἰσιν** **ἐν** **ἐκάστοις** **τοῖς** **κινδύνοις** **ὥστε** **διαφεύγειν** **θάνατον**, **ἐάν** **τις** **τολμᾷ** **πᾶν**
 viele sind in je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles
 many are in each the dangers so that to escape death, if someone dares every
ποιεῖν **καὶ** **λέγειν**. **ἀλλὰ** **μὴ** **οὐ** **τοῦτ'** **ἢ** **χαλεπὸν**, **ὦ** **ἄνδρες**, **θάνατον** **ἐκφυγεῖν**, **ἀλλὰ**
 zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern
 to do and to say. but not not this may be difficult, O men, death to escape, but
πολὺ **χαλεπώτερον** **πονηρίαν**· **θᾶττον** [39b] **γὰρ** **θανάτου** **θεῖ**. **καὶ** **νῦν** **ἐγώ** **μὲν**
 viel schwieriger Schlechtigkeit· schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar
 much more difficult wickedness· faster for of death it runs. and now I at least
ἅτε **βραδὺς** **ὢν** **καὶ** **πρεσβύτες** **ὑπὸ** **τοῦ** **βραδυτέρου** **ἐάλων**, **οἱ** **δ'** **ἐμοὶ** **κατήγοροι**
 gleichsam langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger
 inasmuch as slow being and old man under the slower I was caught, the but to me accusers

ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν
 gleichsam gewandte und scharfe seind von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar
 inasmuch as terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and now I at least

ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλῶν, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας
 ich gehe weg unter von euch des Todes Strafe verfallen seind, diese aber unter der Wahrheit
 I go away by you of death penalty having incurred, these but by the of truth

ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ
 verfallen geworden seind Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und
 having incurred badness and injustice. and I and also the assessment I abide by and

οὗτοι. ταῦτα μὲν που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι
 diese. dies zwar wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine
 these. these things indeed I suppose perhaps thus and it was necessary to have, and I think

αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμοδεῖσαι, ὦ
 sie maßvoll sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o
 them to be moderately. the but indeed after this I desire to you to speak oracularly, O

καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι ἤδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι
 verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon hier in welchem am meisten Menschen
 having voted down of me· and for I am already here in which most people

χρησμοδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημὶ γάρ, ὦ ἄνδρες οἱ ἐμὲ
 Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben. ich behaupte denn, o Männer die mich
 speak oracularly, whenever they are about to die. I say for, O men who me

ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἔξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ
 habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich nach den meinen Tod viel
 you have killed, penalty to you to come immediately after the my death much

χαλεπωτέραν νῆ Δία ἢ οἶαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἵργασθε οἰόμενοι
 beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn dies habt bewirkt meinend
 more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for this you have done thinking

μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον
 zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber euch viel das Gegenteil
 indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but to you much opposite

ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ
 wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die prüfend, die jetzt ich
 it will turn out, as I say. more many they will be you the refuting, whom now I

κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἠσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσω νεώτεροί
 zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter werden sein um wie viel jünger
 was holding back, you but not you were perceiving· and more hard they will be by how much younger

εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἄνθρώπους
 sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr tötend Menschen
 they are, and you more you will resent. if for you think killing men

ἐπισχῆσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ
 auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt, nicht gut denkt· nicht
 to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live, not well you think· not

γὰρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλὴ, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ
 denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern jene und schönste und
 for is this the release neither very possible nor noble, but that one and most beautiful and

ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολοῦειν ἀλλ' ἑαυτὸν παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς
 leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen damit wird sein so gut wie
 easiest, not the others to cut short but one self to prepare so that he will be as

βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισάμενοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς
 best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden geweissagt habend ich scheide. den
 best. these things indeed then to you the having voted down having prophesied I depart. to the

[39e] δὲ ἀποψηφισάμενοις ἡδέως ἂν διαλεχθῆην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος
 aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden über des geschehen Gewordenen
 but having voted to acquit gladly would I might converse about of the having become

τουτουὶ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὐπω ἔρχομαι οἷ
 dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen und noch nicht ich komme wohin
 of this here matter, in which the magistrates busyness lead and not yet I come where

ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλὰ μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον
 gekommen seind mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o Männer, ver weilet so lange
 having come me it is necessary to have died. but to me, O men, remain so much

χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἕως ἔξεστιν. ὑμῖν
 Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange es erlaubt ist. euch
 time· nothing for hinders to tell at length with each other until it is permitted. to you

St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδείξει ἐθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκὸς τί ποτε νοεῖ.
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn bedeutet.
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever it means.

ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοῖην— θαυμάσιόν
 mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen— erstaunliches
 to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call— wondrous

τι γέγονεν. ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ
 etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der
 something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in indeed the

πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνὴ αἰεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιούμενη, εἴ
 früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten sich widersetzend, wenn
 former time every very frequent always was and very in regard to small things opposing, if

τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν. νυνὶ δὲ συμβέβηκε μοι ἅπερ ὁράτε
 etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir eben das was ihr seht
 anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me the very things you see

καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἅ γε δὴ οἰθηεῖ ἂν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα
 auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand und gilt äußerste
 and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone and is considered uttermost

κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἐξίοντι ἔωθεν οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ
 der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen von Zuhause widersetzte sich das
 of evils to be· to me but neither to one going out at dawn from home opposed the

τοῦ θεοῦ σημείου, οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ
 des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem Gericht, noch in der Rede
 of the god sign, nor when I was going up here to the court, nor in the speech

οὐδαμοῦ μέλλοντί τι εἶρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δὴ με
 nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden vielerorts ja mich
 nowhere being about anything to say. and yet in other speeches in many places indeed me

ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πράξιν οὐτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ
 hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung weder in Tat keinem
 held back speaking in between· now but nowhere about this the action nor in deed to no one

οὐτ' ἐν λόγῳ ἠναντιώται μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ·
 noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute; ich euch werde sagen·
 nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose; I to you I will say·

κινδυνεύει γὰρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως
 scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut geworden zu sein, und nicht ist wie dass
 it is likely for to me the having happened this good to have become, and not is how

ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἴομεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα
 wir richtig meinen, so viele wie wir glauben schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes
 we rightly we suppose, as many as we think bad to be the to have died. great

μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἂν μοι τὸ
 mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das
 to me proof of this has come to be· not for is how not opposed would to me the

εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ
 gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber
 customary sign, if not something I was about I good to do. let us consider but

καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ
 auch hierbei dass große Hoffnung ist gut es zu sein. von zwei denn das eine ist das
 also in this that much hope is good itself to be. of two for one or the other is the

τεθνάναι· ἢ γὰρ οἷον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν
 gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben
 to have died· either for as if nothing to be nor perception none of anything to have

τὸν τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὐσα καὶ μετοίκησις
 den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel
 the having died, or according to the being said change some happens being and resettlement

τῇ **ψυχῇ** τοῦ **τόπου** τοῦ ἐνθένδε **εἰς** **ἄλλον** **τόπον.** καὶ εἴτε **δὴ** **μηδεμία**
 der Seele des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei
 to the soul of the place of the from here into another place. and whether indeed no

αἴσθησίς ἐστὶν **ἀλλ'** **οἷον** [40d] **ὕπνος** ἐπειδάν **τις** **καθεύδων** **μηδ'** **ὄναρ** **μηδὲν**
 Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts
 perception is but as if sleep whenever someone sleeping nor dream nothing

ὁρᾷ, **θαυμάσιον** **κέρδος** **ἂν** εἴη **ὁ** **θάνατος—** **ἐγὼ** γὰρ **ἂν** οἶμαι, εἴ **τινα**
 sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod— ich denn wohl meine, wenn jemanden
 he sees, marvellous gain would be the death— I for would I think, if someone

ἐκλεξάμενον **δέοι** **ταύτην** **τὴν** **νύκτα** **ἐν** **ᾗ** **οὕτω** **κατέδαρθεν** **ὥστε**
 ausgewählt habend müsste diese die Nacht in welcher so schlief so dass
 having chosen it would be necessary this the night in which thus he slept soundly so that

μηδὲ **ὄναρ** **ἰδεῖν,** καὶ **τὰς** **ἄλλας** **νύκτας** **τε** καὶ **ἡμέρας** **τὰς** **τοῦ** **βίου** **τοῦ**
 nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch Tage die des Lebens des
 not even a dream to see, and the other nights and also and days the of the life of the

ἑαυτοῦ **ἀντιπαράθεντα** **ταύτῃ** **τῇ** **νυκτὶ** **δέοι** **σκεψάμενον** **εἰπεῖν**
 seines selbst gegenüber gestellt habend dieser der Nacht müsste erwogen habend zu sagen
 of him self having set against to this the night it would be necessary having examined to say

πόσας **ἄμεινον** καὶ **ἥδιον** **ἡμέρας** καὶ **νύκτας** **ταύτης** **τῆς** **νυκτός** **βεβίωκεν** **ἐν** **τῷ**
 wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte dieser der Nacht hat gelebt in dem
 how many better and more pleasant days and nights of this the night he has lived in the

ἑαυτοῦ **βίῳ,** οἶμαι **ἂν** **μὴ** **ὅτι** **ιδιώτην** **τινά,** **ἀλλὰ** **τὸν** **μέγαν** **βασιλέα** **εὐαριθμήτους**
 eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen, sondern den großen König leicht zählbar
 of him self life, I think would not that private man someone, but the great king easy to count

ἂν [40e] **εὐρεῖν** **αὐτὸν** **ταύτας** **πρὸς** **τὰς** **ἄλλας** **ἡμέρας** καὶ **νύκτας—** **εἰ** **οὖν** **τοιοῦτον**
 wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches
 would to find him these compared to the other days and nights— if then such

ὁ **θάνατος** **ἐστίν,** **κέρδος** **ἐγώγε** **λέγω·** καὶ γὰρ **οὐδὲν** **πλείων** **ὁ** **πᾶς** **χρόνος** **φαίνεται** **οὕτω**
 der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts mehr der ganze Zeit scheint so
 the death is, gain I at least I say· and for nothing more the whole time appears thus

δὴ **εἶναι** **ἢ** **μία** **νύξ.** **εἰ** **δ'** **αὖ** **οἷον** **ἀποδημησαί** **ἐστίν** **ὁ** **θάνατος** **ἐνθένδε**
 ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie aus zu wandern ist der Tod von hier
 indeed to be than one night. if but again as if to go abroad is the death from here

εἰς **ἄλλον** **τόπον,** καὶ **ἀληθῆ** **ἐστίν** **τὰ** **λεγόμενα,** **ὥς** **ἄρα** **ἐκεῖ** **εἰσι** **πάντες** **οἱ**
 in einen anderen Ort, und wahr sind die gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die
 into another place, and true is the being said, that then there are all the

τεθνεώτες, **τί** **μεῖζον** **ἀγαθὸν** **τούτου** **εἴη** **ἂν,** **ὧ** **ἄνδρες** **δικασταί;** **εἰ** **γάρ** **τις**
 Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner
 having died, what greater good than this might be would, O men judges; if for someone

St. 41a

ἀφικόμενος **εἰς** **Ἅιδου,** **ἀπαλλαγείς** **τούτων** **τῶν** **φασκόντων** **δικαστῶν**
 angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden Richter
 having arrived into Hades, having been released from these here of the asserting judges

εἶναι, **εὐρήσει** **τοὺς** **ὥς** **ἀληθῶς** **δικαστάς,** **οἵπερ** καὶ **λέγονται** **ἐκεῖ** **δικάζειν,** **Μίνως** **τε**
 zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten, Minos und
 to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge, Minos and

καὶ **Ῥαδάμανθυς** καὶ **Αἰακὸς** καὶ **Τριπτόλεμος** καὶ **ἄλλοι** **ὅσοι** **τῶν** **ἡμιθέων** **δίκαιοι** **ἐγένοντο**
 auch Rhadamanthys und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht wurden
 also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods just became

ἐν **τῷ** **ἑαυτῶν** **βίῳ,** **ἄρα** **φαύλη** **ἂν** εἴη **ἢ** **ἀποδημία;** **ἢ** **αὖ** **Ὀρφεῖ**
 in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus
 in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus

συγγενέσθαι καὶ **Μουσαίῳ** καὶ **Ἡσιόδῳ** καὶ **Ὀμήρῳ** **ἐπὶ** **πόσῳ** **ἂν** **τις**
 zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner
 to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would someone

δέξαιτ' **ἂν** **ὁμῶν;** **ἐγὼ** **μὲν** γὰρ **πολλάκις** **ἐθέλω** **τεθνάναι** **εἰ** **ταῦτ'** **ἐστίν**
 würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses ist
 accept would of you; I indeed for often I want to have died if these is

ἀληθῆ. ἐπεὶ **ἔμοιγε** [41b] καὶ αὐτῷ **θαυμαστῇ** ἂν εἴη ἡ **διατριβή** αὐτόθι,
 wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt dort,
 true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time right there,
ὁπότε ἐντύχοιμι **Παλαμῆδαι** καὶ **Αἴαντι** τῷ **Τελαμῶνος** καὶ εἴ **τις** ἄλλος
 wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer
 whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone other
τῶν **παλαιῶν** **διὰ** **κρίσιν** **ἄδικον** **τέθνηκεν,** **ἀντιπαραβάλλοντι** τὰ **ἐμαυτοῦ** **πάθη**
 der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst Leiden
 of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self sufferings
πρὸς τὰ **ἐκείνων—** **ὡς** **ἐγὼ** **οἶμαι,** **οὐκ** ἂν **ἀηδὲς** εἴη— καὶ **δὴ** τὸ **μέγιστον,**
 gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das größte,
 towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the greatest,
τοὺς ἐκεῖ **ἐξετάζοντα** καὶ **ἐρευνῶντα** ὥσπερ **τοὺς** ἐνταῦθα **διάγειν,** **τίς** αὐτῶν **σοφός** ἐστίν
 die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen weise ist
 the there examining and searching just as the here to spend time, who of them wise is
καὶ **τίς** οἶεται **μέν,** **ἔστιν** **δ'** **οὐ.** **ἐπὶ** **πόσῳ** **δ'** ἂν **τις,** **ὧ** ἄνδρες **δικασταί,**
 und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,
 and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O men judges,
δέξαιτο **ἐξετάσαι** **τὸν** **ἐπὶ** **Τροίαν** **ἀγαγόντα** [41c] **τὴν** **πολλὴν** **στρατιὰν** ἢ
 würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder
 would accept to examine the against Troy having led the great army or
Ὀδυσσεά ἢ **Σίσυφον** ἢ **ἄλλους** **μυρίους** ἂν **τις** εἴποι **καὶ** **ἄνδρας** καὶ **γυναῖκας,**
 Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,
 Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and men and women,
οἷς ἐκεῖ **διαλέγεσθαι** καὶ **συνεῖναι** καὶ **ἐξετάζειν** **ἀμήχανον** ἂν εἴη **εὐδαιμονίας;**
 mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks;
 with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;
πάντως **οὐ** **δήπου** **τούτου** **γε** **ἐνεκα** **οἱ** ἐκεῖ **ἀποκτείνουσι·** **τά** **τε** **γὰρ** **ἄλλα**
 auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten· die und denn andere
 altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill· the and for other
εὐδαιμονέστεροί **εἰσιν** **οἱ** ἐκεῖ **τῶν** **ἐνθάδε,** καὶ **ἤδη** **τὸν** **λοιπὸν** **χρόνον** **ἀθάνατοί** **εἰσιν,**
 glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit un sterblich sind,
 happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,
εἴπερ **γε** **τὰ** **λεγόμενα** **ἀληθῆ.** **ἀλλὰ** καὶ **ὁμᾶς** **χρή,** **ὧ** ἄνδρες **δικασταί,**
 wenn wirklich ja die gesagt werdenden wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter,
 if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,
εὐέλπιδας **εἶναι** **πρὸς** **τὸν** **θάνατον,** καὶ **ἓν** **τι** **τοῦτο** **διανοεῖσθαι** **ἀληθές,** **ὅτι** **οὐκ**
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht
 of good hope to be towards the death, and one something this to consider true, that not
 [41d] **ἔστιν** **ἀνδρὶ** **ἀγαθῷ** **κακὸν** **οὐδὲν** **οὔτε** **ζῶντι** **οὔτε** **τελευτήσαντι,** **οὐδὲ**
 ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden, auch nicht
 there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended, nor
ἀμελεῖται **ὕπὸ** **θεῶν** **τὰ** **τούτου** **πράγματα·** **οὐδὲ** **τὰ** **ἐμὰ** **νῦν** **ἀπὸ** **τοῦ**
 wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem
 is neglected by gods the of this man affairs· nor the my now from the
αὐτομάτου **γέγονεν,** **ἀλλὰ** **μοι** **δηλόν** **ἐστὶ** **τοῦτο,** **ὅτι** **ἤδη** **τεθνάναι** καὶ
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and
ἀπηλλάχθαι **πραγμάτων** **βέλτιον** ἦν **μοι.** **διὰ** **τοῦτο** καὶ **ἐμὲ** **οὐδαμοῦ**
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere
ἀπέτρεπεν τὸ **σημεῖον,** καὶ **ἐγώ** **γε** **τοῖς** **καταψηφισαμένοις** **μου** καὶ **τοῖς** **κατηγοροῖς** **οὐ**
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not
πάνυ **χαλεπαίνω.** **καίτοι** **οὐ** **ταύτη** **τῇ** **διανοίᾳ** **κατεψηφίζοντό** **μου** καὶ
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and
κατηγοροῦν, **ἀλλ'** **οἰόμενοι** **βλάπτειν·** [41e] **τοῦτο** **αὐτοῖς** **ἄξιον** **μέμφεσθαι.** **τοσόνδε**
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much

μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς υἱεῖς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὧς ἄνδρες,
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft, o Männer,
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,
 ταῦτὰ ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπου, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübte ich, falls euch scheinen sie oder
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either
 χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσί τι
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something
 εἶναι μηδὲν ὄντες, ὀνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὧν
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which
 δεῖ, καὶ οἴονται τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἀξιοί. καὶ ἐὰν
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιήτε, δίκαια πεπονθὼς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱεῖς. ἀλλὰ
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but
 γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden·
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live·
 ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πράγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the

θεῷ.

Gott.

god.